DOCUMENT RESUME

ED 248 059 RC 014 630

TITLE	Katimavik Participant's Manual, Book VII, Socio-Cultural Activities = Katimavik manuel du participant, cahier VII, activites socio-culturelles.
INSTITUTION	OPCAN, Montreal (Quebec).
SPONS AGENCY	Department of the Secretary of State, Ottawa (Ontario).
PUB DATE	83
NOTE	49p.; For related documents, see RC 014 621-634.
PUB TYPE	Guides - Classroom Use - Materials (For Learner) (051) -- Multilingual/Bilingual Materials (171)
LANGUAGE	English; French
EDRS PRICE	MF01/PC02 Plus Postage.
DESCRIPTORS	*Cultural Activities; Cultural Interrelationships; Experiential Learning; *Family Life Education; Fine Arts; *Learning Activities; Resource Materials; Social Environment; Social Problems; *Sociocultural Patterns; *Values Clarification; Volunteers; Work Experience Programs; *Youth Programs
IDENTIFIERS	Canada; *Katimavik Program (Canada); Program Objectives

ABSTRACT

The bilingual student manual, devoted to the socio-cultural learning activity portion of Katimavik (a nine-month volunteer community service and experiential learning program for 17 to 21 year old Canadians), contains sections on learning program objectives and trimester guidelines, optional activities, resume recordkeeping, general topic information, and social issues. The major focus of the unit is on developing a basic awareness of social and cultural activities as an expression of community and cultural uniqueness, which includes a geographic, economic, historical, and political understanding of a community, as well as a direct involvement in arts, crafts, and communications. A section on values clarification offers a format for looking at the issues of teenage pregnancy and birth control, responsibility in marriage, government's role in providing family assistance, community property in marriage, raising children (health, education, financial support), divorce, and child custody. An activities section provides instructions for square and reel dancing, making various ethnic breads, home papermaking, communicating in sign language, writing news stories, and interviewing people. An annotated bibliography cites reference materials on the subjects of dance, drawing, musical instruments and lessons, theatre, sculpture, leather and textile crafts, and canoe-making. (NEC)

****
* Reproductions supplied by EDRS are the best that can be made *
* from the original document. *
****

ED248059

Socio-cultural activities

Activités Socio-culturelles

Michael Crelinsten

1983

U.S. DEPARTMENT OF EDUCATION
NATIONAL INSTITUTE OF EDUCATION
EDUCATIONAL RESOURCES INFORMATION CENTER (ERIC)

This document has been reproduced as received from the person or organization originating it.

Minor changes have been made to improve reproduction quality.

• Points of view or opinions stated in this document do not necessarily represent official NIE position or policy.

"PERMISSION TO REPRODUCE THIS MATERIAL HAS BEEN GRANTED BY
Opcan-Katimavik

TO THE EDUCATIONAL RESOURCES INFORMATION CENTER (ERIC)."

Katimavik

RC014630

Socio-Cultural Activities

Page

Learning Program Objectives/ Trimester Guidelines . . . 2

Optional Activities 6

Résumé 9

Map of Canada 11

Introduction 13

Appropriate Clothing 16

Activities 18

Social Issues 34

Annotated Bibliography 43

Activités socio-culturelles

Page

Objectifs du programme d'apprentissage/ Directives trimestrielles 4

Activités facultatives 6

Résumé du carrière 9

Carte du Canada 11

Avant-propos 13

Vêtements appropriés 16

Activités 18

Questions à caractère social 34

Bibliographie annotée 45

Printed on re-cycle paper
Imprimé sur papier re-cyclé

BOOK
CAHIER **VII**

SOCIO-CULTURAL

LEARNING PROGRAM OBJECTIVES

To explore the values-clarification exercises in this learning program.

To develop a basic awareness of social and cultural activities as an expression of community and cultural uniqueness. This includes a geographic, economic, historical, and political understanding of a community, as well as a direct involvement in arts, crafts, and communications.

To understand that different viewpoints and priorities will result from different cultural backgrounds.

1 TRIMESTER GUIDELINES

To develop an understanding of the origin and history of the local community.

To develop a basic understanding of the role the arts play as an expression of culture.

To develop through actual involvement in a number of areas such as art, dance, music, and theatre.

To develop an appreciation for a variety of arts including those that are of an individual nature and those that involve several people.

To develop an awareness of the expression of the arts in the local community.

Read the Socio-Cultural Activities section of this manual.

2 TRIMESTER GUIDELINES

To develop an understanding of the geographic features which contribute to and support the local community.

To develop a basic awareness of local crafts and graphic communications as an expression of a unique culture.

To develop basic skills in a variety of crafts and graphic communications.

3 TRIMESTER GUIDELINES

To develop a basic understanding of the political framework and organization of the local community, as well as its ethnic, geographic and commercial make-up.

1 OPTIONAL ACTIVITIES

	Choices (✓)	Feasible "G" or "P"	Completed Date

2 OPTIONAL ACTIVITIES

	Choices (✓)	Feasible "G" or "I"	Completed Date

3 OPTIONAL ACTIVITIES

	Choices (✓)	Feasible "G" or "I"	Completed Date

ACTIVITÉS SOCIO-CULTURELLES

OBJECTIFS DU PROGRAMME D'APPRENTISSAGE

Faire les exercices concernant la clarification des valeurs de ce programme d'apprentissage.

Acquérir une compréhension générale des activités sociales et culturelles en tant qu'expression d'une collectivité et de sa culture. Cela inclut une compréhension de la géographie, de l'économie, de l'histoire ainsi qu'une compréhension de la politique de la collectivité, comme aussi la participation aux arts, à l'artisanat et à la communication.

Comprendre que des antécédents culturels différents engendrent des priorités et des points de vue différents.

1

DIRECTIVES DU TRIMESTRE

Acquérir une compréhension de l'origine et de l'histoire de la collectivité.

Acquérir une compréhension générale du rôle que jouent les arts dans l'expression d'une culture.

Acquérir une compréhension des activités socio-culturelles en participant à différentes activités dans les domaines de l'art, de la danse, de la musique, et du théâtre.

Acquérir une appréciation de différentes expressions artistiques, qu'elles soient individuelles ou qu'elles impliquent plusieurs personnes.

Acquérir une appréciation du mode d'expression artistique de la collectivité.

Lire la section du manuel sur les activités socio-culturelles.

2

DIRECTIVES DU TRIMESTRE

Acquérir une compréhension des caractéristiques géographiques qui contribuent à subvenir aux besoins de la collectivité.

Acquérir une compréhension de l'artisanat local et des communications graphiques en tant qu'expressions particulières d'une culture.

Acquérir les techniques de base de différents types d'artisanat et de communications graphiques.

3

DIRECTIVES DU TRIMESTRE

Acquérir une compréhension de base du cadre et de l'organisation politiques de la collectivité ainsi que de sa composition ethnique, démographique et commerciale.

1 ACTIVITÉS FACULTATIVES

	Tes choix (✓)	Faisable "G" ou "I"	Objectif parachevé; Date

2 ACTIVITÉS FACULTATIVES

	Tes choix (✓)	Faisable "G" ou "I"	Objectif parachevé: Date

3 ACTIVITÉS FACULTATIVES

	Tes choix (✓)	Faisable "G" ou "I"	Objectif parachevé: Date

OPTIONAL ACTIVITIES

Talk with senior citizens, town officials, and prominent people in offices, administration buildings, or _____.

Discuss such topics as early history, nutrition, transportation, medical services, shelter, recreation, or _____.

Make a presentation on local history to an interested group.

Organize and take a socio-cultural day-trip to _____.

Give a potluck supper to honour the various cultural origins of host families and group members.

Do a painting, such as a watercolor, or _____.

Participate in community square dancing, circle dancing, native dancing.

Do a beadwork or quillwork project.

Make bread that has a cultural background such as kulich, chalah, pita or _____.

Do a basketry project using local materials, such as _____.

Take an arts course offered in the community in painting, dancing, music, musical instrument lessons, musical instrument making, native art, ethnic cooking, native cooking, or _____.

Research the arts heritage of the local area.

Visit local art galleries, museums, historical architecture, to discover local and foreign influences.

Organize/participate in a local theatre production, film-making course, skit night, musical group music night, puppet show for children, or _____.

Read the mythology of countries that form part of your community's heritage, and compare these to local myths.

Participate as a member of the Socio-Cultural Program Committee as _____.

ACTIVITÉS FACULTATIVES

Parle a des citoyens âgés, aux autorités municipales et aux individus importants dans les bureaux ou les services administratifs, ou _____ .

Discute de sujets tels que l'histoire des premiers temps, la nutrition, les transports, les services médicaux, le logement, les loisirs, ou _____ .

Fais une présentation consacrée à l'histoire locale devant un groupe intéressé.

Organise et participe à une excursion socio-culturelle d'une journée à _____ .

Organise un souper à la fortune du pot en honneur aux diverses origines ethniques des familles d'accueil et des participants.

Fais un tableau, tel qu'une aquarelle, ou _____ .

Participe aux danses carrées, aux danses en cercle et aux danses des autochtones de l'endroit.

Entreprends un projet de travaux de perles ou de piquants de porc-épic.

Fais une variété de pain particulière à une culture, telle que le kulich, le chalah, le pita ou _____.

Entreprends un projet de vannerie dans lequel tu utilises des matériaux locaux, tels que _____ .

Inscris-toi à un cours d'art donné dans la localité, en peinture, danse ou musique, à des leçons d'un instrument de musique, de fabrication d'un instrument de musique, d'art autochtone, de cuisine ethnique, de cuisine autochtone ou _____ .

Fais une étude de l'héritage artistique de la région.

Visite les galeries d'art, les musées, et les édifices d'intérêt historique afin d'y découvrir les influences locales ou étrangères.

Organise ou participe à une production théâtrale locale, un cours de cinéma, une soirée de pièces satiriques, une soirée musicale de groupe, un spectacle de marionnettes pour enfants ou _____ .

Étudie la mythologie des pays qui ont contribué à l'héritage culturel de la localité et compare-la aux légendes locales.

En tant que membre du comité du programme sur les activités socio-culturelles, participe comme _____ .

Talk with local people about the early lifestyle of the community as related to economics and geography.

Discover social clubs in the community devoted to the heritage of national origins (e.g. Polish Club, Ukrainian Society) and plan a social evening with members.

Visit work sites, such as industrial factories, farms, fishing wharfs, logging operations, or _____.

Discuss such topics as major present occupations, industries, natural resources, energy sources, or _____.

Make a presentation on local economics and geography to an interested group. Make it from the point of view of where you come from in Canada — and also from the viewpoint of someone who is not a Canadian.

Begin to collect stamps and start a correspondence with a pen pal in another country.

Plan, organize, and take a socio-cultural day-trip to _____.

Do an individual quilt project, such as a pillowcase, or a group project, such as _____, or participate in a quilting bee in the community.

Make candles, such as dipped candles, rolled candles, or _____.

Make soap, such as bar soap, laundry soap, or _____.

Make paper.

Do metalcraft projects, such as jewelry, benchmetal, or _____.

Do a ceramics project using methods such as hand-built, coil, or _____.

Do a carving project, on wood, soapstone or _____.

Make yourself some moccasins or mukluks.

Undertake a textile project such as weaving, spinning, knitting, embroidery, macrame, batik, rug hooking, or _____.

Do a stained-glass project.

Make some wooden toys.

Read some of the reference materials related to crafts, such as _____.

Take a craft course offered in the community related to ceramics, leathercraft, metalcraft, woodwork, textiles, stained-glass, soap making, candle making, or _____.

Invite resource people from other national backgrounds to give a crafts demonstration that illustrates their heritage.

Subscribe to a craft-related periodical.

Take a graphics communication course offered in the community related to calligraphy, signing, photography, writing, video, screen printing, or _____.

Renseigne-toi auprès des gens sur l'ancien mode de vie en ce qui a trait à l'économie et à la géographie.

Va à la découverte des cercles locaux voués à la préservation de l'héritage des ethnies (p.e. un cercle polonais, une société ukrainienne) et organise une soirée avec les membres de ces ethnies.

Visite les lieux de travail, tels qu'usines, fermes, quais pour la pêche, et exploitations forestières, ou _____.

Discute de sujets tels que les principales occupations actuelles, les industries, les ressources naturelles, les sources d'énergie, ou _____.

Fais une présentation sur l'économie et la géographie de la localité à un groupe intéressé.

Tiens compte dans ta présentation du point de vue de ta région d'origine, ainsi que de celui d'un étranger.

Commence à collectionner des timbres et écris à un correspondant à l'étranger.

Planifie, organise et participe à une excursion socio-culturelle d'une journée à _____.

Entreprends un projet individuel de travail de courte-pointe, comme un coussin ou un projet de groupe comme _____ ou encore participe à une corvée de piquage dans la collectivité.

Fabrique des chandelles trempées, roulées ou _____.

Fabrique du savon en barres, du savon à lessive ou _____.

Fabrique du papier.

Entreprends un projet de travail de ferronnerie: bijoux, objets faits de métal en feuille, ou _____.

Entreprends un projet de céramique façonnée à la main ou en utilisant la méthode des colombins ou _____.

Entreprends un projet de sculpture sur bois, pierre de savon ou _____.

Fabrique des mocassins ou des mukluks.

Entreprends un projet de textile: tissage, filage, tricot, broderie, macramé, batik, tapis crocheté ou _____.

Entreprends un projet de vitrail.

Fabrique des jouets en bois.

Lis une partie de la documentation ayant trait à l'artisanat, par exemple _____.

Inscris-toi à un cours d'artisanat donné localement consacré à la céramique, au travail du cuir, du métal, du bois, des textiles, du vitrail, à la fabrication du savon ou des chandelles, ou _____.

Invite des personnes-ressources d'ethnies différentes à faire des démonstrations d'artisanat issu de leur héritage culturel.

Abonne-toi à une revue d'artisanat.

Inscris-toi à un cours de communication graphique donné localement traitant de calligraphie, signature, photographie, écriture, vidéo, sérigraphie ou _____.

8

Talk with local townspeople about the historical and present political organization of the community.

Talk with business people about the effect of politics in their daily lives.

Talk with a variety of cultural groups for their perpectives on the history and present politics of the local community.

Plan, organize, and take a socio-cultural day-trip to _____.

Do a screen printing project.

Take a screen printing course offered in the community.

Participate in a local community television station.

Contribute photographs to the local newspaper.

Make some arts or crafts and donate them to a local group working with children, senior citizens, or _____.

Write a column in the local newspaper on Katimavik.

Conduct interviews with local people and write biographies for the local newspaper.

Do news reporting for the local newspaper.

Participate in a local radio station as a guest.

Participate in a local radio station on a regular basis.

Participate in or help plan a musical presentation for the community.

Participate in or organize a vaudeville night for the community.

Sponsor an open house to present a socio-cultural evening including art, crafts and communications.

Organize or participate in T-shirt printing for the group or the community.

Sponsor a community "Guest of the week, month, rotation. . ."

Contact foreign officials living near your community (for example, at a Consulate or at an airline office) and discover their role.

Make presentations — oral, written, or slides to local groups or students on Katimavik or another topic of interest.

Evaluate personal progress.

Discute avec les gens de l'endroit de l'organisation historique et de l'organisation politique actuelle de la collectivité.

Discute avec des gens d'affaires du rôle que joue la politique dans leur vie de tous les jours.

Parle avec différents groupes culturels de leur point de vue sur l'histoire et la politique actuelle de leur collectivité.

Planifie, organise et participe à une excursion socio-culturelle d'un jour à _____.

Entreprends un projet de sérigraphie.

Inscris-toi à un cours de sérigraphie donné dans la communauté.

Participe aux activités du poste de télévision communautaire.

Contribue au journal local par tes photographies.

Fabrique des objets d'artisanat et donne-les à un groupe qui travaille auprès des enfants, des citoyens âgés ou _____.

Écris une chronique sur Katimavik pour le journal local.

Fais des entrevues de citoyens de la localité et écris des biographies pour le journal de l'endroit.

Fais des reportages pour le journal local.

Participe à une émission radiophonique locale en tant qu'invité.

Participe régulièrement aux activités d'un poste de radio local.

Participe à un spectacle musical à l'intention de la collectivité, ou organises-en un.

Participe à une soirée de vaudeville à l'intention de la collectivité, ou organises-en une.

Encourage l'organisation d'une soirée socio-culturelle ouverte au public qui inclut les arts, l'artisanat et la communication.

Organise et participe à l'impression de débardeurs pour le groupe ou la collectivité.

Organise la visite d'un/e invité/e de la semaine, du mois ou du trimestre dans la collectivité.

Communique avec des étrangers en fonction dans la région (employé d'un consulat ou représentant d'une compagnie aérienne) et renseigne-toi sur leurs fonctions.

Fais des présentations orales, écrites ou de diapositives à des groupes de la collectivité ou à des étudiants, sur Katimavik ou sur des sujets d'intérêt.

Évalue tes progrès personnels.

RÉSUMÉ

As a participant in the Katimavik Socio-Cultural Learning Program, developed in part by Dr. Daniel Baum of the Faculty of Law, Osgoode Hall, Toronto, I participated in the following activities:

TRIMESTER
TRIMESTRE **I**

TRIMESTER
TRIMESTRE **II**

TRIMESTER
TRIMESTRE **III**

En tant que participant au programme d'apprentissage socio-culturel de Katimavik (élaboré en partie par le professeur Daniel Baum, Faculté de droit, Osgoode Hall, Toronto), j'ai participé aux activités suivantes:

NOTES

BEST COPY AVAILABLE

DISTANCES BETWEEN CITIES / DISTANCES ENTRE LES VILLES

	Calgary	Edmonton	Halifax	Hamilton	Montréal	Ottawa	Québec	Régina	Saint-John	St. John's	Toronto	Vancouver	Windsor	Winnipeg
Calgary	—	186	3090	2176	2326	2208	2494	475	2898	3936	2134	657	2014	830
Edmonton	294	—	3115	2189	2339	2221	2507	488	2923	3956	2147	773	2027	843
Halifax	4944	4984	—	1153	776	894	610	2627	192	934	1111	3759	1338	2272
Hamilton	3478	3502	1845	—	377	290	545	1701	961	1994	42	2833	198	1346
Montréal	3718	3742	1242	603	—	118	168	1851	584	1617	335	2983	562	1496
Ottawa	3533	3554	1430	464	189	—	286	1733	702	1735	248	2865	475	1378
Québec	3990	4011	976	872	269	458	—	2019	418	1468	503	3151	730	1664
Régina	760	781	4203	2722	2962	2773	3230	—	2435	3468	1659	1132	1539	355
Saint-John	4637	4677	307	1538	934	1123	669	3896	—	1073	919	3567	1146	2080
St. John's	6298	6330	1495	3190	2587	2776	2349	5549	1717	—	1952	4600	2184	3113
Toronto	3414	3436	1777	67	536	397	805	2654	1470	3123	—	2791	227	1304
Vancouver	1051	1237	6014	4533	4773	4584	5042	1811	5707	7360	4466	—	2671	1387
Windsor	3222	3243	2141	317	899	760	1168	2462	1834	3494	363	4274	—	1184
Winnipeg	1328	1349	3635	2154	2394	2205	2662	568	3328	4981	2086	2219	1894	—

KMS

PROVINCES - POPULATIONS / POPULATION DES PROVINCES

Canada: Total: 23,322,000

Alberta	1,900,000	Nova Scotia	835,000
British Columbia	2,512,000	Ontario	8,373,000
Manitoba	1,031,000	Prince Edward Island (P.E.I.)	120,000
New Brunswick	686,000	Québec	6,300,000
Newfoundland	564,000	Saskatchewan	936,000
Northwest Territory	43,000	Yukon	22,000

Canadian Cities with a Population over 100,000
Villes canadiennes ayant plus de 100,000 âmes

CALGARY (Alta.)	470,000	QUÉBEC (Qué.)	542,000
CHICOUTIMI-JONQ. (Qué.)	129,000	RÉGINA (Sask.)	151,000
EDMONTON (Alta.)	554,000	SASKATOON (Sask.)	134,000
HALIFAX (N.S.)	268,000	ST-CATHARINES (Ont.)	310,000
HAMILTON (Ont.)	529,000	ST-JEAN (Newf.)	143,000
KITCHENER (Ont.)	272,000	SUDBURY (Ont.)	157,000
LAVAL (Qué.)	300,000	THUNDER BAY (Ont.)	119,000
LONDON (Ont.)	300,000	TORONTO (Ont.)	2,803,000
MISSISSAUGA (Ont.)	200,000	VANCOUVER (B.C.)	1,166,000
MONTRÉAL (Qué.)	2,802,000	VICTORIA (B.C.)	218,000
OSHAWA (Ont.)	135,000	WINDSOR (Ont.)	265,000
OTTAWA (Ont.)	693,000	WINNIPEG (Man.)	578,000

Introduction

One of the most exciting parts of the Katimavik program is the opportunity to travel and meet a variety of people from across Canada. "Making Canada smaller and people bigger." This is done not as tourists but as people who are contributing directly to the benefit of the community. Integration and involvement with the community you will find not only necessary, but in most cases unavoidable.

You may experience some culture shock as you live in environments that are very different than the one you grew up in. If your background is urban you may temporarily experience difficulty in adjusting to the pace of a small town or, for that matter, no town at all. If your background is rural you may feel slightly overwhelmed when you visit large urban centers with freeways, rush-hour traffic, and giant skyscrapers housing as many people as in a small town. It is normal to experience those sensations and a period of adjustment is to be expected. Be careful not to judge the community you live in by your own standards of comfort. You may find as time goes on you will come to appreciate the diversity of lifestyles rather than the sameness.

Have you heard of a strange tribe called the Naidanacs? They are noted for a number of peculiar customs. One of the customs involved an obsession with their teeth. Every morning and a number of times throughout the day they gather in a special small room. It has a ceramic font and an altar-type enclosure for the performance of a ritualized ceremony they must learn as children. They are known to take boars' hairs and run them across their teeth using very specific mannerisms. These mannerisms are subject to change from time to time, dictated by a variety of edicts from their medicine men. The particular class of people responsible for establishing this ritual are the holy-mouth men. It is, in fact, mandatory to visit these holy-mouth men twice a year whether one is inclined to or not. Does this custom seem strange? Perhaps it would not seem so strange if you spell Naidanac backwards and re-read the above paragraph!

This is not an attempt to lampoon any particular part of our society, but to emphasize the point that our culture might look peculiar and indeed strange to someone from a different culture. Because we live in this culture we see the reasons for our concern with oral hygiene. We can see the reasons for brushing teeth regularly, regular check-ups, and so forth. In a similar fashion, it may be necessary to look closely at the community you are in to understand why things are the way they are. You may look not only at the

Avant-propos

Une des facettes les plus fascinantes du programme Katimavik, c'est d'avoir l'occasion de voyager et de rencontrer des gens de tout le Canada. "Faire paraître le Canada plus petit et sa population plus grande." Cela doit se faire non pas en touristes, mais comme individus contribuant directement au profit de la collectivité. Tu trouveras l'intégration et l'engagement dans la collectivité, non seulement nécessaires, mais presque toujours inévitables.

Tu subiras peut-être un certain choc culturel si le nouvel environnement est très différent de celui où tu as grandi. Si tu viens de la ville, tu peux ressentir une certaine difficulté à t'ajuster au rythme d'un petit village. Évidemment aussi, quand il n'y a pas de village du tout . . . Si tu viens de la campagne, tu te sentiras un peu écrasé à la ville par les autoroutes, la circulation aux heures de pointe, les gratte-ciel géants qui logent à eux seuls plus de monde qu'un village complet. Il est normal d'éprouver ces sensations et on doit prévoir une période d'ajustement. Prends garde de ne pas juger la localité dans laquelle tu vis, en fonction de tes propres standards de confort. Tu te rendras probablement compte, à mesure que le temps passera, que c'est la diversité des modes de vie qu'on doit apprécier, plutôt que l'uniformité.

À propos, as-tu déjà entendu parler de cette étrange tribu, appelée les Neidanacs? On leur connaît un bon nombre de coutumes particulières. Une des coutumes obsessionnelles a rapport aux dents. Chaque matin, puis plusieurs fois au cours de la journée, ils gagnent discrètement une petite salle spéciale. On y trouve un bénitier de céramique et une enceinte de genre autel où ils exécutent une cérémonie rituelle apprise dès l'enfance. On sait qu'ils utilisent des soies de sangliers pour se brosser les dents tout en faisant des simagrées bien spéciales. Ces manières sont sujettes à changement de temps en temps, dictées par une variété d'ordonnances de leurs sorciers, appelés "setsitned," ce qui signifie "le sorcier à la boucle sacrée." Chaque membre de la tribu doit aller visiter le sorcier deux fois l'an et lui faire une offrande de grande valeur. Toutes ces coutumes te semblent étranges? Épelle Neidanac en commençant par la fin et relis le paragraphe précédent. Cela te dit quelque chose?

N'y vois pas une satire d'un comportement particulier de notre société, mais bien plutôt une tentative de mise en évidence de ce que notre culture peut paraître étrange à quelqu'un d'une autre culture. Parce que nous faisons partie de cette culture, nous comprenons la raison de l'hygiène dentaire: le brossage des dents, les soins dentaires professionnels réguliers, etc. De la même façon, il sera nécessaire d'étudier attentivement la localité où tu es avant de comprendre le pourquoi des choses.

14 history, geography, economics, and politics of the community but also at the culture. The culture of a community is often represented by its arts, crafts, and graphic communications. Explore traditional aspects of the community — perhaps a famous painter, square dancing, some classic architecture, native art, and so forth. There may be community craft societies involved in ceramics, quilting, wood carving, or some old-fashioned crafts. Perhaps there is a local radio or community television station you can get involved in. All of these are opportunities to learn to know and understand the culture and the people as if you lived there yourself. Use your evenings, or perhaps a weekend to visit local industry, historical villages, artifacts, etc.

N'analyse pas seulement les aspects historiques, politiques, géographiques, économiques, mais également l'aspect culturel. La culture d'une communication s'exprime généralement par les arts, l'artisanat et les communications graphiques. Explore les aspects traditionnels de la communauté. . .ce peut être un peintre célèbre, les quadrilles, une architecture classique, l'art des autochtones, et le reste. Tu trouveras peut-être au sein de la collectivité des associations d'artisanat engagées dans la céramique, la courtepointe, la sculpture sur bois, ou tout autre vieux métier artisanal. Peut-être y a-t-il un poste de radio local, ou une station de télévision communautaire dans lesquels tu peux être actif. Tout cela représentera autant d'occasions pour toi de comprendre et de connaître la culture et les gens qui la font, comme si tu y vivais toi-même.

The Community

History

How did the first settlers of Canada choose where they were going to live? Were their first concerns for beautiful surroundings, plenty of food, access to waterways? . . They must have had priorities relevant to their particular circumstances. Similarly, if you examine the reasons for the local community being where it is, you will discover a great deal about the lifestyle at that time. Talk to people, browse through existing records, and observe what is going on.

The following are some suggestions:

— Visit old-timers and talk about their childhoods — perhaps tape some of their conversations.
— Talk to people who are with the public a great deal such as town officials, the librarian, school teachers, clergy, architects, barbers, hairdressers, doctors, lawyers.
— Talk with any existing cultural groups such as native peoples or ethnic groups and trace their history.
— Ask about the lifestyle in the early days in relation to such things as food production and foods eaten, medical services and old-time practices, methods of transportation, how houses were built, what tools were used, recreation, and so forth.
— Ask about local architecture, furniture.
— Ask about the origins of street names.
— Browse through public records at such places as the library archives, museum archives, church records, city hall records, the yellow pages.

Economics and Geography

The origin of many communities can be traced to an economic and geographic reason for being where it is. Many small towns and, for that matter, large cities have started at the mouth of a river or where an abundance of natural resources were present, or simply where the train stopped at one time to refuel. The following are some suggested areas of research:

— Talk to local people and browse through town records to discover what the first reason was for settling in that area.
— Explore what the lifestyle was like in the beginning of the community with reference to major occupations, industries, and money making endeavors.
— Discover what the source of energy was prior to electricity and how it was used.
— Examine the early days transportation system for short and long trips and lengths of time involved.
— Ask about the railway and the introduction of the automobile as factors of change.
— Inquire about the communications before the telephone and the importance of the local newspaper.
— Discuss the use of the natural resources of the area such as farming, fishing, trapping, mining, logging.
— Ask about the depression years.
— Discuss the present major occupations.

La localité

L'histoire

Comment les premiers colons du Canada ont-ils choisi leur lieu d'habitation? Ont-ils basé leur choix sur la beauté du site, sur l'accès aux voies navigables, sur les possibilités d'approvisionnement? Les priorités ont dû tenir à des circonstances particulières. De même, si tu examines les motifs qui ont poussé la collectivité locale à s'installer où elle est, tu comprendras mieux le mode de vie de l'époque. Va jaser avec les gens du coin, fouille toutes les sources de renseignements disponibles et tiens-toi à l'écoute de ce qui s'y passe.

Voici quelques suggestions:

— rends visite aux "vieux de la vieille," demande-leur de parler de leur enfance; tu pourrais enregistrer leurs conversations.
— parle à ceux qui sont en contact avec tout le monde: les fonctionnaires municipaux, la bibliothécaire, les enseignants, les membres du clergé, les architectes, les barbiers, les coiffeurs, les médecins, les avocats et notaires.
— parle avec les membres de tout groupe d'autre culture: les autochtones, les groupes ethniques; retrace leur histoire.
— renseigne-toi sur le mode de vie passé, au sujet, par exemple, de la production et de la consommation des aliments, des pratiques et des services médicaux de ce temps-là, des moyens de transport, de la construction des maisons, des outils, des divertissements, etc.
— renseigne-toi sur l'architecture locale, l'ameublement.
— pose des questions sur la toponymie, l'origine des noms de rue.
— va fouiner dans les sources de renseignements que sont les archives de la bibliothèque, des musées, des paroisses, des mairies, les pages jaunes. . .
— profite de tes soirées libres ou d'une fin de semaine pour visiter une industrie locale, des villages historiques ou voir des artifacts, entre autres.

L'économie et la géographie

On peut retracer les causes de l'implantation de bien des collectivités par l'économie et la géographie. De nombreux villages et grandes villes sont nés à l'embouchure d'une rivière, ou là où une abondante richesse naturelle présentait un intérêt majeur, ou encore simplement là où le train s'arrêtait pour faire le plein. Cherche dans les veines suivantes:

— rencontre des gens de la place et cherche à découvrir quelles sont les raisons qui ont attiré la population dans la région, en fouillant les archives municipales, par exemple.
— explore le mode de vie tel qu'il était au début, en rapport avec les principales activités, avec les tentatives d'implantation d'usines, de commerces et d'entreprises lucratives en général.
— découvre les sources d'énergie qu'on utilisait alors, avant l'électricité, et comment on les utilisait.
— examine les moyens de transport de l'époque, pour les courts trajets, les longs parcours, et quel laps de temps ils exigeaient.
— en quoi le train et l'arrivée de l'automobile ont-ils contribué au changement?
— enquête sur les moyens de communication avant le téléphone et sur l'importance de la presse locale.
— discute de l'utilisation des ressources naturelles de la région: l'agriculture, la pêche, la trappe, l'exploitation minière, forestière. . .
— renseigne-toi sur les années de dépression.

16

Politics

The politics of a community is a description of organization and relationships of people. The unique character of a settlement and, indeed, much of the culture of an area may have been strongly influenced by who was saying or doing what a long time ago.

— Talk about local people, browse through written material and discover who the influential people and families were at the outset of the community.
— Talk with local politicians and officials about the present government structure, how this may have changed from previous years, and what this has meant for the community.
— Talk with local business people to discover who really owns what and how this affects daily life in the community.
— Discuss the influence of the church or cultural and ethnic groups as influential factors in community organization.

Appropriate Clothing

Katimavik often has a high visibility in our host communities. It is important and *appropriate*, (see Environment Awareness and Appropriate Technology Learning Program) that we relate sensitively to our human community. Body language, self-expression and personal appearance are all powerful statements and will go a long way towards determining how well we are accepted in the community.

It all goes hand-in-hand with such skills as sensitive listening; and just as slacks and a sweater don't make much sense when cutting brush, chain-saw pants won't cut it at the mayor's reception.

Look around you; if you look sensitively at your human environment, what is appropriate becomes readily apparent. If they want to buy some article of clothing to meet some newly perceived needs, most communities have bargain and second-hand outlets — search them out.

Particular care should be given to appropriate clothing relative to safety and hygiene considerations. Outdoor work requires numerous layers of insulating clothing; presence at some community function, where a neat appearance is important, will require something else; working at an old folks home, particularly in the kitchen, would require that one tie one's hair back (if it's long enough) or wear a net; travelling on a glacier would see one's hair under a wool tuque, etc.

A PICTURE IS WORTH A THOUSAND WORDS!

La politique

La politique au sein d'une collectivité reflète l'organisation et les relations que se sont données ses membres. Les caractères uniques de tout peuplement et même la plus grande partie des spécificités culturelles d'une région donnée ont pu être fortement influencés par ce qui s'est dit ou fait, et par ceux mêmes qui ont dit ou fait, il y a longtemps.

— Discute avec les gens de la région, fouille les documents écrits et découvre qu'elles ont été les personnalités, les familles influentes qui ont pu être à l'origine de la localité.
— parle aux politiciens, aux fonctionnaires locaux des structures actuelles de gouvernement, de ce qu'elles ont pu être par les années passées et de ce que les changements ont pu signifier pour la collectivité.
— parle aux gens d'affaires locaux, et découvre réellement qui possède quoi, et en quoi cela influence la vie de tous les jours au sein de la collectivité.
— examine les influences culturelles, religieuses, et celles des groupes ethniques sur l'organisation au sein de la collectivité.

Vêtements appropriés

La présence de Katimavik dans les communautés d'accueil ne passe pas inaperçue. Ceux et celles qui participent au programme doivent donc faire preuve de sensibilité à l'endroit des membres de la communauté (voir le programme d'apprentissage sur la Sensibilisation à l'environnement et aux technologies appropriées). Nos gestes, notre façon de nous exprimer ainsi que notre façon de nous présenter en disent long, et influencent fortement la mesure dans laquelle nous serons acceptés dans la communauté.

Il s'agit d'aptitudes semblables à celle d'être sensible à ce que disent les autres. Tout comme tu ne porterais pas un pantalon chic et un chandail pour débroussailler des sentiers, il ne serait guère approprié de te présenter en pantalon de bûcheron à la réception de M. le Maire.

Regarde autour de toi. Si tu es sensible à l'environnement humain, tu te rendras vite compte de ce qui est approprié et de ce qui ne l'est pas. Au cas où il te serait demandé de t'habiller en fonction d'un besoin nouveau, tu trouveras des magasins qui vendent des articles bon marché, ou d'occasion, dans la plupart des communautés. Cherche-les.

Il est particulièrement important de porter des vêtements appropriés lorsqu'il s'agit de la sécurité ou de l'hygiène. Pour le travail à l'extérieur, il vaut mieux s'habiller chaudement avec plusieurs couches de vêtements. Il faudra s'habiller autrement pour assister à une activité dans la communauté. Pour travailler à la cuisine dans un centre d'accueil pour les personnes âgées, il faut se nouer les cheveux, s'ils sont assez longs, ou porter un filet. Évidemment, si tu traverses un glacier, la tuque est de rigueur!

UNE IMAGE VAUT MILLE MOTS!

References — Références

Craven, Margaret. *I Heard the Owl Call My Name.* Toronto: Clark Irwin, 1967. ($4.95, also in paperback)

Hays, Wilma P.F., and Vernon, R. *Foods the Indians Gave Us: How to Plant, Harvest, and Cook in the Natural Way.* Don Mills, Ontario: General Publishing, 1973.

Storm, Hyemeyohsts. *Seven Arrows.* Mississauga, Ontario: Ballentyne Books, 1975. ($6.95)

Harron, Don. *Charlie Farquharson's History of Canada.* Don Mills, Ontario: Paperjacks, 1976.

Akwesane Notes. c/o Mohawk Nation via Roosevelt, NY 13683 ($5/year, 5 issues)
Native Information.

Chrysalis. c/o Westlake Ave., Los Angeles, CA 90057 U.S.A. ($10/year, 4 issues)
Women's culture

Gold, E.J., and Cybele. *Joyous Childbirth.* 81 Mack Ave., Scarborough, Ont.: New American Library, 1977.
A well-founded perspective on birthing and children.

Heresies. c/o Box 766, Canal St. Station, New York, NY 10013 U.S.A. ($11/year, 14 issues)
Each issue has a single topic, the issue with women and violence is excellent.

Isis. c/o Via della Pelliccia 31, 00153 Rome, Italy. ($10/year, 4 issues)
International women's reports, news and articles.

Just Economics. c/o 1735 T Street NW, Washington, DC 20009 U.S.A. ($15/year, 4 issues)
Community organization, economic justice and equality.

Signs. c/o University of Chicago Press, Chicago, IL 60637 U.S.A. ($15/year, 4 issues)
Feminism, social science, and humanities.

Square Dancing

Although a smile is a universal language, dancing runs a close second. Rural areas of Canada have a very stable dance history. If you square dance in the Maritime Provinces, you will no doubt sooner or later come across the Maritime Big Set, a lively reel with intricate footwork. La Danse du Castor (The Dance of the Beaver), a French-Canadian dance, is a very traditional reel and may vary in different localities, even within a few miles of each other. Rooted in the lumberjack and logging camp tradition is the Lumberman's Reel from the Ottawa Valley. It was originally filled with more references to lumberman's work than to square dancing directions.
People nowadays will often drive hundreds of miles to dance with a good caller. A caller directs all the actions on a dance floor. Each dance usually has an introduction, a middle portion with figure movements and breaks, and a finish with a proper ending. Some basic instructions are:

Introduction

Honor, address, bow; salutation

The duration is four musical counts — Turn and face as directed by the caller. Gents bow, ladies reply with a curtsy or bow. Make sure you direct your greeting to someone in particular.

Middle Portion

Circle

The duration is 16 counts for a square of eight. Those directed join hands and walk to the left or right (always to the left if unspecified) and stop when "home" (starting place).

Allemande

The duration is 4, 6, or 8 as directed. The two people directed walk around each other with left hands held for Allemande Left and right hands held for Allemande Right.

Do Si Do

Two people walk toward each other, pass right shoulder to right, side-step to right (back to back) then back to their places passing left shoulder to left.

Grand Chain

The duration varies. Everyone faces their partner and extends their right hand. Walk by and give left to next person, then right and so forth back to home positions.

Promenade

The duration is sixteen counts for four couples to walk once around a square. Partners walk side by side counter-clockwise around the square or circle. Gent on left, lady on the right with both hands joined in front, right over left (skater's position).

Swing

The duration varies. Two people swing around each other. A man and woman use the waltz position and same sex pairings use an elbow swing. Right feet are close together and the left foot pushes, lean upper bodies away, look at your partner and smile.

Quadrille

Le sourire est le langage universel par excellence, suivi de près par la danse. L'histoire de la danse est très vieille au Canada, surtout dans les régions rurales. Si tu danses un quadrille dans les provinces Maritimes, tu rencontreras tôt ou tard le Maritime Big Set, une danse écossaise endiablée à jeu de pieds compliqué. La danse du Castor, une danse canadienne-française, est une contredanse bien traditionnelle qui peut varier d'un lieu à l'autre, même rapprochés de quelques kilomètres. Le "reel" du Bûcheron de la vallée de l'Outaouais prend ses racines dans la tradition des forestiers et des draveurs. Au début il rappelait davantage le travail des bûcherons que les figures du quadrille.

Aujourd'hui, les gens feront souvent des centaines de kilomètres pour danser sous la direction d'un bon meneur (appelé aussi "câleur" en langage populaire). Un meneur dirige toutes les figures sur la piste de danse. Chaque danse comporte habituellement une introduction, une portion médiane avec des figures et des pauses, et une conclusion appropriée. Voici quelques instructions de base:

Introduction

Honneurs, adresse, révérence, salutation

La durée est de 4 mesures musicales — Tourner et faire face tel que demandé par le meneur. Les hommes saluent et les dames font la révérence. Faire ses courbettes en direction de quelqu'un en particulier.

Portion médiane

La chaîne

La durée est de 16 mesures pour un quadrille de huit. Les danseurs se donnent la main et marchent vers la gauche ou la droite (toujours à gauche s'il n'y a pas d'indication) et arrêtent au point de départ.

L'Allemande

La durée de 4, 6, ou 8, selon les directives. Les deux personnes tournoient l'une autour de l'autre se tenant par la main gauche dans l'Allemande gauche, et par la main droite dans l'Allemande droite.

Le Do Si Do

Deux personnes s'avancent l'une vers l'autre, se croisent en s'effleurant par l'épaule droite, font un pas de côté à droite (dos à dos) puis retournent à leur place en s'effleurant de l'épaule gauche

La grande chaîne

La durée varie. Chacun fait face à son partenaire et tend la main droite. On s'avance et présente la main gauche à la personne qui suit, puis la droite à la suivante et ainsi de suite jusqu'au point de départ.

La promenade

La durée est de seize mesures pour que quatre couples passent une fois autour d'un carré. Les partenaires marchent côte à côte dans le sens anti-horaire autour d'un carré ou d'un cercle. L'homme à gauche, la femme à droite, les deux mains réunies en avant, la droite par-dessus la gauche (comme pour patiner à deux).

Le balancement

La durée varie. Deux personnes tournoient l'une autour de l'autre. Un homme et une femme se balancent dans la position de la valse. Deux personnes de même sexe se balancent en se tenant par les coudes. Les pieds droits se touchent et les pieds gauches donnent des poussées; penche le haut du corps vers l'arrière, regarde ton partenaire et souris.

Sashay: Chassez

The duration varies. This is the step where partners face each other, holding hands, and slip and slide together to a count of 1 and 2 and 3 and 4. When two couples sashay by each other the gents pass back to back going one way and the ladies pass back to back returning. This may also be danced in a waltz position.

Let's Dance a Reel

Here's one you can do. It is a traditional favorite of all ages and is danced throughout the world with only minor variations. It is such a favorite that it may be danced many times in one evening — some folks dancing and others watching while clapping their hands and tapping their feet. Often the music is provided with an assortment of mouth organs, squeeze boxes, fiddles, wooden blocks, spoons, or washboards. In remote areas where there are often extra men, they can and do dance as partners. Any lively jig or reel music with a four beat can be used and two traditional pieces are "Gliss à Sherbrooke" and "Indian Reel". To start, couples stand side by side in another line. Partners face each other.

The couple at one end starts by stepping forward and turning each other once around and a little bit more, using right hands or hooking right elbows as they do so, then moving to the next person in the opposite line and turning them by the left hand or elbow. Partners meet and turn in the middle by the right, next in line by the left, and so on all the way to the other end of the lines.

When reaching the other end, the active couple may just step back into line and the next couple starts the reel, or they can join hands and sashay to the middle and back down again before stepping into line.

Another popular version is for the active couple to sashay up the middle, but not back again, instead they turn away from each other and with everyone in their own line following them, they march down the outside of the set, make an arch at the bottom; everyone else goes under the arch and marches back up the hall ready for the next couple to start.

Recruitment for square dancers is often by word of mouth so some show of active interest may be necessary to find where to get involved. You will never learn from a book, so make your plans, put your best foot forward . . . that first step is the big one. Once you start, you may never want to stop — it's contagious . . . so be forewarned.

References — Références

Everett, B. *Traditional Canadian Dances.* Toronto, Canada: Canadian F.D.S., 1967.
Full of bits of wisdom on methods with tips for square dancing success. Includes several dances and record suggestions.

J'ai tout dansé. Centre Marius Barbeau, 6560 Chambord, Montréal, Québec.

Danse et Costumes régionaux au Québec. 2 vol. Féd. loisirs-danse du Québec, 1415 est Jarry, Montréal, Québec.
Origine, historique, description.

Le chassé

La durée varie. Cette danse est un pas où les partenaires se font face se tenant les mains, glissent un pied, rapprochant l'autre en comptant 1 et, 2 et, 3 et 4. Quand deux couples chassent l'un près de l'autre, les hommes passent dos à dos allant dans une direction alors que les dames passent dos à dos en retournant. On peut aussi la danser dans la position de la valse.

Dansons un quadrille

En voici un que tu peux faire. C'est un quadrille traditionnel favori chez tous les âges, on le danse partout dans le monde occidental avec quelques rares variations mineures. Il est tellement apprécié qu'on peut le danser plusieurs fois dans une soirée — pendant que les uns dansent, les autres les regardent tout en battant des mains et en tapant des pieds. La musique provient souvent d'un orchestre hétéroclite comprenant les harmonicas, accordéons, violons, blocs de bois, cuillers ou planches à laver. Dans les régions reculées où les hommes sont souvent en surnombre, on les voit danser entre eux. On peut faire appel à toute gigue ou reel à quatre temps, ou encore à deux morceaux traditionnels comme "Glisse à Sherbrooke" et le "Quadrille de l'Indien." Pour commencer, les couples se tiennent côte à côte en deux lignes, les partenaires se faisant face.

Le couple du bout commence en avançant et en tournoyant une fois tout le tour et un peu plus se tenant par la main droit ou s'accrochant par les coudes droits, puis progressant vers la personne suivante de la ligne qui fait face et la faisant tourner par la main ou le coude gauche. Les partenaires se rejoignent et tournent par la droite au milieu, ensuite en ligne par la gauche, et ainsi de suite jusqu'à l'autre bout des lignes.

En arrivant à l'autre bout, le couple actif recule d'un pas dans la ligne et le couple suivant commence le quadrille, on peut joindre les mains et chasser jusqu'au milieu et de nouveau vers l'arrière avant de rentrer dans la ligne.

Dans une autre version populaire, le couple actif chasse vers le milieu, ne revient pas vers l'arrière, mais plutôt tournoie et se sépare; les autres les suivent dans leur propre ligne et marchent vers l'extérieur du groupe et font une arche au bout; chacun alors passe sous l'arche et revient à sa place, où le prochain couple peut recommencer.

Le recrutement des gigueurs se fait souvent de bouche à oreille; pour les attirer, il peut être nécessaire de provoquer l'intérêt par une manifestation quelconque. Tu n'apprendras jamais à danser dans un livre, alors fais tes plans, fais le premier pas . . .ce sera le plus important. Une fois parti, tu ne voudras plus arrêter — c'est contagieux . . .on te prévient.

Breads from Around the World

Today, bread is important in most of the world's cultures. In the West it is considered not only a type of food but a symbol for food itself.

Man has been making bread of some sort since the end of the last ice age. The earliest breads were probably unleavened loaves baked on hot stones or in beds of live coals. It is believed the first raised breads were made in the Near East, where grains containing enough gluten to raise dough were plentiful. The first raised bread could have come into existence by accident. A baker may have used leftover dough that had begun to ferment, and the fermentation caused the bread to rise.

Bread first became prevalent in ancient Egypt. A surviving papyrus describes no less than thirty different kinds of bread baked by the Egyptians who used bread instead of money to pay their workers, and offered bread as a sacrifice to the gods. Other civilizations also used bread in religious ceremonies. The Jews use matzo, or unleavened bread (the most ancient bread of the Hebrews), as "the bread of affliction" in celebrating the feast of Passover, and Christians use bread in the Sacrament of the Eucharist.

By the beginning of the Christian Era breadmaking also spread to all parts of the known world, including China. Generally, the nobles ate breads of finely milled wheat, while the poor ate coarse breads. In the New World the Indians ate unleavened corn bread, such as the Mexican tortilla. But, Columbus brought wheat to the New World in 1493, and wheat bread became wide-spread.

Have fun with the following bread recipes.

Le pain dans le monde

Aujourd'hui, le pain est important dans la plupart des cultures. Dans l'ouest, il est non seulement considéré comme un aliment, mais encore comme le symbole même de la nourriture.

L'homme fabrique un pain ou un autre depuis la fin de la dernière glaciation. Le pain le plus ancien était probablement sans levain et cuit sur des pierres chaudes ou des lits de braises. On croit que les premiers pains levés ont été faits au Proche-Orient, où abondaient des grains contenant assez de gluten pour faire lever la pâte. Les premiers pains levés sont peut-être apparus par accident. Un boulanger a peut-être utilisé une pâte oubliée qui a commencé à fermenter et ensuite à lever.

C'est d'abord dans l'ancienne Égypte que le pain a pris de l'importance. On a trouvé différentes sortes de pain cuit par les Égyptiens; ils avaient l'habitude de payer les travailleurs avec du pain plutôt qu'avec de l'argent, et offraient du pain en sacrifice aux dieux. D'autres civilisations ont aussi utilisé le pain dans leurs cérémonies religieuses. Les Juifs utilisent le pain azyme, ou pain sans levain (le plus ancien pain des Hébreux), comme "pain de l'affliction" dans la célébration de Pâque, et les Chrétiens emploient le pain dans le sacrement de l'Eucharistie.

Vers le début de l'ère chrétienne, la confection du pain s'étendit à toutes les parties du monde connu, y compris la Chine. En général, les nobles mangeaient du pain de blé finement moulu, alors que les pauvres mangeaient du pain fait de farines grossières. Dans le Nouveau Monde, les Amérindiens connaissaient un pain de maïs sans levain, tel que la tortilla du Mexique. Mais Colomb introduisit le blé en Amérique en 1493, et le pain de blé se répandit partout.

Amuse-toi avec les recettes de pains données plus loin.

22

Kulich — a Russian Easter Bread

1/2 c. milk
1 cake or 1 packet yeast
1/4 c. warm water (about 38°C)
4 c. all-purpose flour
1 tsp. salt
1/4 tsp. saffron
2 stiffly beaten egg whites
5 egg yolks
3/4 c. maple syrup
3/4 c. butter, melted and cooled
1/2 c. candied fruit
2 tsp. grated lemon rind
1/2 c. chopped almonds
1/2 c. raisins
1/2 tsp. vanilla
1/2 tsp. ground cardamon
1/2 c. sifted confectioner's sugar
2 tsp. cream
candied lemon rind

Scald the milk by bringing it almost to a boil, then let it cool. Dissolve the yeast in the warm water. In a mixing bowl, combine 1 cup of the flour with the salt, milk, and dissolved yeast. Stir until thoroughly mixed, then cover the bowl and leave it in a warm place (about 27°C) until the batter is light and bubbly (about 1 hour). Dry out the saffron in a 120°C oven for 10 minutes, grind it to a powder with a spoon, and set the mixture aside.

Beat the egg yolks with the maple syrup and mix this into the risen batter. Stir in the butter and remaining flour a little at a time. In a separate bowl mix the fruit, lemon rind, almonds, raisins, vanilla, cardamon, and saffron.

Turn the dough out onto a floured board and knead it for 15 minutes. Flatten the dough and spread the fruit mixture over it. Fold the fruit into the dough and continue kneading for 30 minutes more. Work the stiffly beaten egg whites into the dough. The dough will become very sticky. Continue kneading it with the help of a pastry scraper until the egg whites are fully incorporated. Sprinkle a little flour over the dough.

Thoroughly grease a 2-lb. coffee can, and fit a circle of waxed paper into the bottom. Put in the dough (it should half fill the can). Cover the can and leave it in a warm place until the dough rises to the rim (about 1 1/2 hours). Bake the bread in a 175°C oven for 1 hour or until a knife inserted comes out clean. Let the can cool for 10 minutes, then turn the bread out onto a wire rack.

When the bread is completely cool, thoroughly blend the confectioner's sugar and cream, then spread the icing over the top of the bread. The loaf should resemble the snow-covered onion dome of a Russian church. Fashion a cross over the frosting with the candied rind. To serve the kulich while preserving its appearance, slice off the top, cut wedges out of the bottom, and replace the top.

Le Kulich — un pain russe pour Pâques

1/2 t. lait
1 cube ou un sachet de levure
1/4 t. eau chaude (environ 38°C)
4 t. farine tout-usage
1 c/t. sel
1/4 c/t. safran
2 blancs d'oeufs battus ferme
5 jaunes d'oeufs
3/4 t. sirop d'érable
3/4 t. beurre, fondu et refroidi
1/2 t. fruits confits
2 c/t. de zeste de citron râpé
1/2 t. amandes concassées
1/2 t. raisins secs
1/2 c/t. vanille
1/2 c/t. cardamome moulu
1/2 t. sucre en poudre
2 c/t. crème
zeste de citron confit

Échauder le lait en l'amenant près du point d'ébullition, puis le laisser refroidir. Dissoudre la levure dans l'eau chaude. Dans un bol, mélanger 1 tasse de farine avec le sel, le lait et la levure dissoute. Mélanger parfaitement, recouvrir le bol et laisser reposer dans un endroit chaud (environ 27°C) jusqu'à ce que la pâte soit légère et pleine de bulles (environ 1 heure). Faire sécher le safran 10 minutes dans un four à 120°C, le réduire en poudre avec une cuiller et mettre de côté.

Battre les jaunes d'oeufs avec le sirop d'érable et les incorporer à la pâte levée. Y ajouter le beurre et le reste de la farine, par petites quantités. Dans un bol séparé, mélanger les fruits, le zeste de citron, les amandes, les raisins secs, la vanille, le cardamome et le safran.

Vider la pâte sur une planche enfarinée et la pétrir 15 minutes. Aplatir la pâte et y éparpiller le mélange de fruits. Replier la pâte sur les fruits et continuer le pétrissage 30 autres minutes. Incorporer les blancs d'oeufs battus ferme à la pâte. Elle deviendra très collante. Continuer de pétrir au moyen d'un grattoir de pâtissier jusqu'à ce que les blancs d'oeufs soient bien incorporés. Saupoudrer un peu de farine sur la pâte.

Graisser avec soin une boîte de café de 2 lb, et mettre un rond de papier ciré dans le fond. Y mettre la pâte, qui devrait remplir la boîte à moitié. Recouvrir la boîte et la laisser dans un endroit chaud jusqu'à ce que la pâte lève jusqu'au bord (environ 1-1/2 h). Mettre au four à 175°C une heure ou jusqu'à ce qu'un couteau en ressorte propre. Laisser refroidir la boîte pendant 10 minutes, puis sortir le pain et le déposer sur un gril.

Quand le pain est complètement refroidi, bien mélanger le sucre en poudre et la crème, et en glacer le dessus du pain. Le pain devrait ressembler à un bulbe enneigé typique des églises russes. Tracer une croix sur le glaçage avec le zeste confit. Pour servir le kulich tout en lui conservant son apparence, enlever le dessus décoré, couper des pointes dans la partie basse et replacer le dessus.

Pita — An Oriental Flat Bread

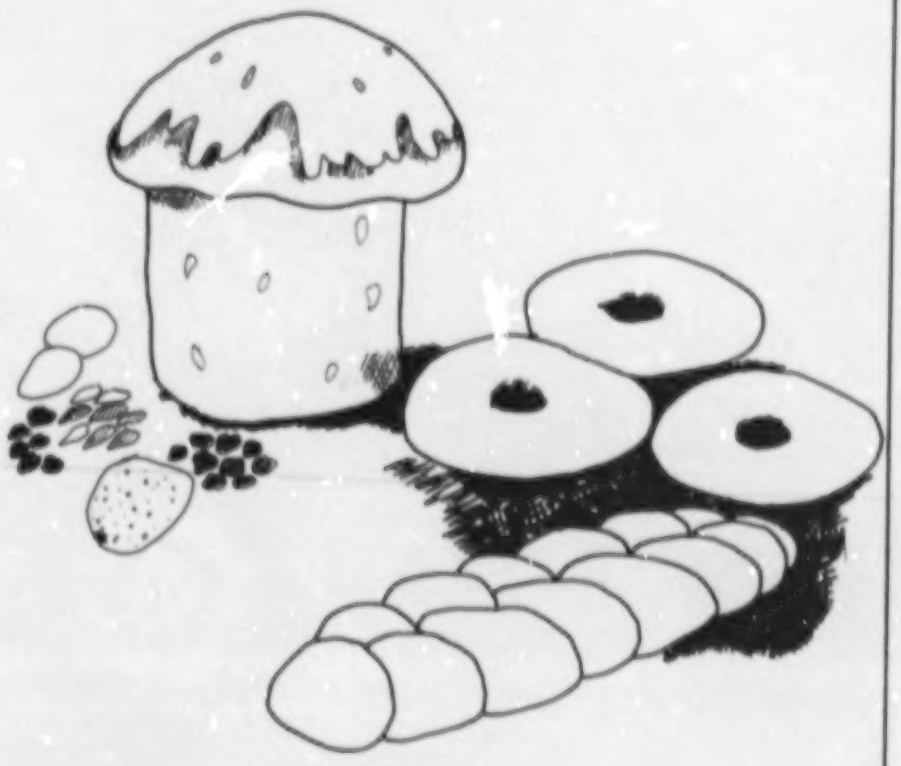
1 cake or 1 packet yeast
1 c. warm water (about 38°C)
3 c. all-purpose flour
1 tsp. salt
1/4 c. olive oil

Dissolve the yeast in the warm water and mix it thoroughly with the other ingredients. Knead the dough for 10 minutes, or until it is smooth and springy, and let it rise in a covered bowl at 27°C until it doubles in volume (about 1 1/2 hours). Punch down the risen dough and let it rest for 10 minutes. Cut the rested dough into four equal portions and roll each piece into a ball. Flatten the balls and roll them into thin circles 8 inches in diameter. Place the circles of dough on a greased cookie sheet, cover them, and let them rise at 27°C for 30 minutes. Bake them in a 260°C oven for 8 minutes, or until light brown and puffed. Cool the pitas on wire racks, cut them in half, and fill the natural pouch in each half with sandwich food.

Le pita — un pain plat oriental

1 carré ou un sachet de levure
1 t. eau chaude (environ 38°C)
3 t. farine tout-usage
1 c. à t. sel
1/4 t. huile d'olive

Dissous la levure dans l'eau chaude et mélange-la complètement avec les autres ingrédients. Pétris la pâte pendant 10 minutes ou jusqu'à ce qu'elle soit molle et élastique, et laisse-la lever dans un bol couvert à 27°C jusqu'à ce qu'elle double de volume (environ 1-1/2 h). Perce la pâte levée et laisse-la reposer 10 minutes. Coupe la pâte reposée en quatre portions égales que tu roules en forme de balles. Écrase les balles et roule-les en disques minces de 20 cm. de diamètre. Place ces cercles de pâte sur une tôle à biscuits graissée, recouvre-les, et laisse-les lever à 27°C pendant 30 minutes. Fais-les cuire dans un four à 260°C pendant 8 minutes, ou jusqu'à ce qu'ils soient brun pâle et gonflés. Refroidis les pitas sur des grils métalliques, coupe-les en deux, et remplis la poche naturelle dans chaque moitié avec une garniture à sandwich.



Kulich
Pita
Braided bread

Le kulich
Le pita
Pain tressés

Braided Breads

Most breads can be braided to give the loaves a festive appearance. Hallah, the traditional Jewish white bread, is usually braided. In biblical times law required Jews to share a portion of their bread with the priests. Today, when hallah is eaten, a portion of it may be burned in remembrance of this law. A recipe for two hallah braids and directions for braiding are given below.

Jewish Hallah Braids

3 cakes or 3 packets of yeast
1/3 c. warm water (about 38°C)
5 c. all-purpose flour
2 tbsp. maple syrup
2 tsp. salt
3 tbsp. melted butter
3 beaten eggs
1 c. tepid water
1 egg yolk mixed with 1 tbsp. cold water
poppy seed (optional)

Dissolve the yeast in the warm water. Put the flour into a large mixing bowl and gradually stir in the other ingredients except for the egg yolk mixture and the poppy seeds. Stir the mixture vigorously, beginning with a spoon and ending with your hands. The dough should become very stiff. If it does not, mix in more flour a little at a time until it does.

Turn the dough out onto a lightly floured board and knead it briskly for about 10 minutes or until it becomes smooth and elastic. Put the kneaded dough into a large bowl, cover the bowl with plastic wrap and a towel, and leave it in a warm place (about 27°C) until the dough has doubled in volume (about 1 1/2 — 2 hours).

Punch the dough down, turn it out onto a lightly floured board, pat it into a rough rectangle, and cut it into six equal pieces. Roll each of the six pieces into a rope about 1 in. thick. All six ropes should be of equal length and thickness. Place three of the six ropes side-by-side and braid them as shown, then repeat with the other three ropes. Always braid gently and loosely; do not stretch the dough.

Place the two braids 6 in. apart on a buttered cookie sheet, or form the two braids into a single wreath by curving them and pinching their ends together. Cover the braids lightly, and let them rise in a warm place until they have doubled in bulk (about 45 minutes — 1 hour).

Brush the bread with the egg yolk and water mixture and, if you wish, sprinkle poppy seeds over the top. Bake the bread in a 205°C oven for 40 minutes or until it sounds hollow when thumped. Cool the bread on wire racks.

Pains tressés

La plupart des pains peuvent être tressés pour leur donner un air de fêtes. Le hallah, le pain blanc juif traditionnel, est habituellement tressé. Dans les temps bibliques, la loi exigeait que les Juifs partagent leur pain avec les prêtres. Aujourd'hui, quand on mange le hallah, on doit en brûler une partie en souvenir de cette loi. Voici une recette pour deux tresses de hallah et la méthode pour le tressage.

Tresses de hallah juif

3 carrés ou 3 sachets de levure
1/3 t. eau chaude (env. 38°C)
5 t. farine tout-usage
2 c/s. sirop d'érable
2 c/t. sel
3 c/s. beurre fondu
3 oeufs battus
1 t. eau tiède
1 jaune d'oeuf mélangé à
1 c/s. eau froide
graines de pavot (facultatif)

Dissous la levure dans l'eau chaude. Mets la farine dans un grand bol et mélanges-y graduellement les autres ingrédients sauf le mélange de jaune d'oeuf et les graines de pavot. Brasse vigoureusement, au début avec une cuiller et ensuite avec les mains. La pâte doit devenir très raide. Si elle ne l'est pas, ajoutes-y de la farine peu à peu jusqu'à ce qu'elle le devienne.

Tourne la pâte sur une planche légèrement enfarinée et pétris-la vivement pendant environ 10 minutes ou jusqu'à ce qu'elle soit molle et élastique. Mets la pâte pétrie dans un grand bol que tu recouvres d'une enveloppe plastique et d'une serviette, et laisse-la dans un endroit chaud (environ 27°C) jusqu'à ce qu'elle double de volume (environ 1-1/2 à 2 h).

Aplatis la pâte, place-la sur une planche légèrement enfarinée, tapote-la pour en faire un rectangle grossier, et coupe-la en six morceaux égaux. Roule chacun des six morceaux en un câble de 25 mm de diamètre. Tous les six câbles devraient être de même longueur et épaisseur. Places-en trois côte à côte et tresse-les comme le montre la figure, et fais de même avec les trois autres. Toujours tresser doucement et de façon lâche; ne pas étirer les morceaux de pâte.

Place les deux tresses à 15 cm de distance sur une tôle à biscuits beurrée, ou forme une couronne avec les deux tresses en les courbant et en pinçant leurs bouts ensemble. Couvre les tresses légèrement, et laisse-les lever dans un endroit chaud jusqu'à ce qu'elles aient doublé de volume (environ 45 à 60 minutes).

Badigeonne le pain avec le mélange jaune d'oeuf et eau et, si tu veux, sème des graines de pavot sur le dessus. Mets le pain à cuire au four à 205°C pendant 40 minutes ou jusqu'à ce qu'il sonne creux sous la pression du doigt. Refroidis-le sur une gril métallique.

Shaping a braided loaf

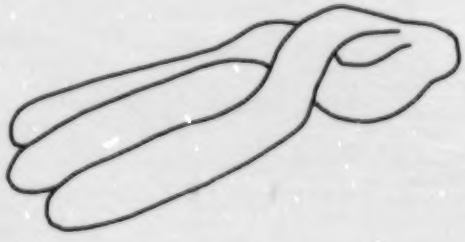
1. PLace three strands of dough near each other and pinch their tops together.
2. Bring right strand over to left side.
3. Bring left strand over to right side so that the two outside strands cross over middle strand.
4. Hold middle strand up and cross two side strands under it. Repeat Steps 2 — 4 until you reach ends of strands, then pinch ends together.

1

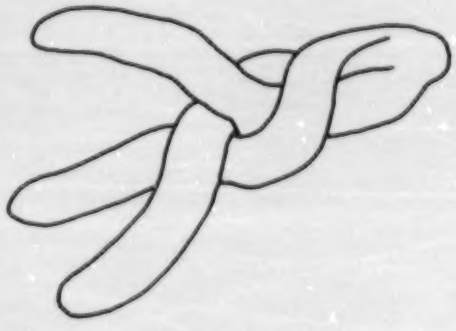
Pour tresser du pain

1. Place trois cordons de pâte l'un à côté de l'autre et pince ensemble une de leurs extrémités.
2. Amène le cordon de droite par-dessus vers la gauche.
3. Amène le cordon de gauche par-dessus le côté droit de façon que les deux brins extérieurs se croisent par-dessus celui du milieu.
4. Lève le cordon du milieu et croise les deux cordons des côtés en-dessous. Répète les étapes 2 et 4 jusqu'au bout des cordons, puis pince ensemble les deux bouts.

2



3



4

26

Papermaking at Home

Equipment

Scrap paper
Plant and vegetable scraps
Staples, tacks, or waterproof glue
2 wooden frames (suggested dimensions: 20 cm x 15 cm)
Nylon fly screening
Kitchen cloths (at least 2)
A wash basin
Blender
Sponge
Iron

1. To make paper you must first make a paper mould — a wooden frame with nylon fly screen stapled tightly to it. You can use a second wooden frame (deckle) without the fly screen to help make your paper more even.
2. Take some scrap paper, remove any plastic or staples, tear it into small pieces (about 2 cm square) and soak it in hot water for half an hour.
3. Take a handful of the soaked paper and put into a blender about half-full of warm water. Blend at a moderate speed until you no longer see pieces of paper. (If you have problems, take out some of the paper.) To this mixture (pulp) you can add small amounts of vegetable material like orange peels, carrot tops, or flowers, and blend again.

Coloring the pulp — If you want colored paper, you can add fabric dye to the pulp. Make sure the dye is non-toxic.

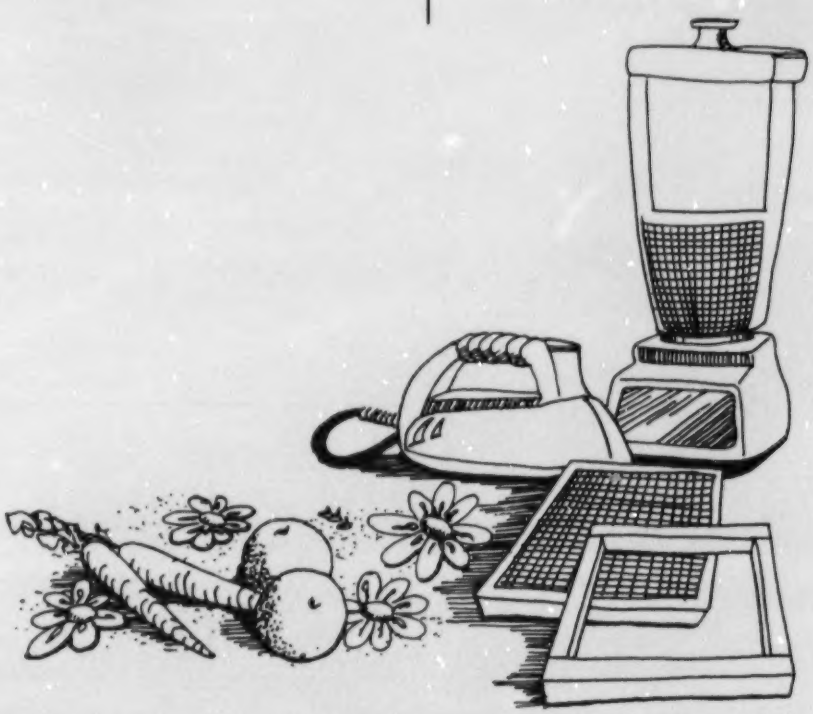
La fabrication du papier à la maison

Équipement

Papier de rebut
Déchets de plantes et légumes
Agrafes, punaises ou colle imperméable
2 cadres de bois (dimensions suggérées: 20 cm x 15 cm)
Moustiquaire en nylon
Chiffons de cuisine (au moins 2)
Bac à lessive
Mélangeur
Éponge
Fer à repasser

1. Pour faire du papier, tu dois d'abord fabriquer un moule à papier — un cadre de bois sur lequel est solidement fixé un moustiquaire en nylon au moyen d'agrafes. Tu peux employer un second cadre de bois (cadre volant) sans grillage pour aider à rendre le papier plus uni.
2. Prends du papier de rebut, enlèves-en tout plastique ou agrafes, déchire-le en petits morceaux (environ 2 cm²), et détrempe-le dans de l'eau bouillante pendant trente minutes environ.
3. Prends une poignée de ce papier détrempé et place-le dans un mélangeur à moitié rempli d'eau chaude. Mélange à vitesse modérée jusqu'à disparition des morceaux de papier. (Si tu as des problèmes, enlève une partie du papier.) À ce mélange (pâte) tu peux ajouter de petites quantités de morceaux de légumes comme des pelures d'orange, des têtes de carottes ou des fleurs, et tu mélanges de nouveau.

Pour colorer la pâte — Si tu veux du papier coloré, tu peux ajouter des teintures à tissu à la pâte. Assure-toi que cette teinture n'est pas toxique.



4. Pour the mixture into a large plastic basin, half-full of warm water. Increasing or decreasing the amount of the pulp will affect the thickness of your paper.
5. Place the deckle on top of your screen. With both hands, dip the mould into the basin and scoop up some of the pulp (A). Gently shake the mould back and forth to get an even layer of fibres on the screen. When the water has drained through, place the mould to one side and carefully lift off the deckle, leaving the just formed sheet on the screen.
6. To remove the paper from the screen, lay a clean kitchen cloth on a flat table, then take the screen and lay it face down on the cloth. Soak up any extra water from the back of the screen — the paper should remain on the cloth.
7. To dry the paper quickly, cover it with another cloth and iron at a medium dry setting. Once dry, pull gently on either side of the cloth to stretch it — this helps loosen the paper from the cloth. Gently peel the paper off.
8. A clean-up note: When you've finished, collect the left over pulp in a strainer. Be careful NOT to pour pulp down the drain — it might block it. The strained pulp can be thrown out or kept in a plastic bag in the freezer for the next time.

Papermaking

Kern, Marna E. *The Complete Book of Hand Crafted Paper.* Toronto, Ontario: Academic Press Canada Ltd., 1980. New York, NY: McCann & GeogLegan, 1980. *The best simple to professional, easy to follou; hands-on guide.*

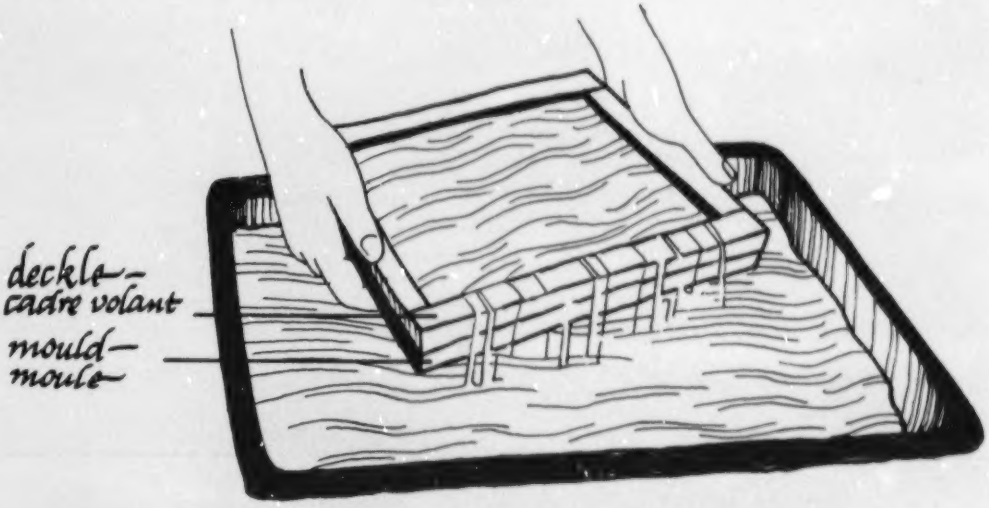
If you have any suggestions or require more information, write to: The Printed Word, Printing and Papermaking, Ontario Science Centre, 770 Don Mills Road, Don Mills, Ontario M3C 1T3.

4. Verse le mélange dans un grand bac en plastique, à moitié plein d'eau chaude. L'épaisseur du papier dépendra de la quantité de pâte que tu y mets.
5. Place le cadre volant sur le dessus de ton grillage. Des deux mains, plonge le moule dans le bassin et écope un peu de pâte (A). Agite doucement le moule vers l'avant et vers l'arrière pour égaliser la couche de fibres sur le grillage. Quand l'eau est drainée, place le moule sur un côté et soulève le cadre volant avec soin, laissant sur le grillage la feuille qui vient de se former.
6. Pour enlever le papier du grillage, étends un chiffon de cuisine propre sur une table unie, et place le grillage la face en bas sur le chiffon. Absorbe toute eau inutile de l'arrière du grillage — le papier doit rester sur le chiffon.
7. Pour sécher le papier rapidement, recouvre-le d'un autre chiffon et passes-y le fer ajusté à moyennement sec. Une fois le papier séché, tire doucement de chaque côté du chiffon pour l'étirer — cela aide à détacher le papier du chiffon. Pèle le papier doucement.
8. Nettoyage: Quand tu as fini, ramasse la pâte qui reste dans un tamis. Prends garde de ne pas jeter de pâte dans le renvoi de l'évier — il pourrait se bloquer. La pâte tamisée peut être jetée ou gardée dans un sac de plastique au congélateur pour la prochaine fois.

La fabrication du papier

Kern, Marna E. *The Complete Book of Hand Crafted Paper.* Toronto, Ontario: Academic Press Canada Ltd., 1980. New York, NY: McCann & GeogLegan, 1980. *Le meilleur guide simple et professionnel, facile à suivre.*

Si tu as des suggestions à faire ou veux d'autres renseignements, écris à: The Printed Word, Printing and Papermaking, Ontario Science Centre, 770 Don Mills Road, Don Mills, Ontario M3C 1T3.



Sign Language

Have you ever danced without music or perhaps watched a silent movie? Have you ever wondered what the world would be like with no sound impressions? There are millions of deaf people in the world who cannot hear speech. For them the outside world does not give sound impressions.

The deaf communicate visibly with the eyes, lips, and hands. The eyes and lips are involved with speech reading or what is commonly called lipreading. The hands are involved in signing. The following symbols for the alphabet are the most widely accepted throughout the world. Using it and combining understandable gestures like a mime, will help you to communicate with a person who is deaf.

The following books are suggested for further understanding the language of the deaf.

Benderly, B., *Dance without Music*. Garden City, NY: Doubleday, 1980.
A sensitive book on the life and language of the people in a silent world.

Rosenthal, R., *The Hearing Loss Handbook*. New York, NY: Schocken Books, 1978.
Sound advice in many areas for the hard of hearing and deafened.

Une introduction à la communication manuelle. Longueuil, Québec: Édition Prolingua.

Langage des signes

As-tu déjà dansé sans musique ou encore regardé un film muet? As-tu déjà imaginé ce que serait l'univers sans aucun son? Il y a des milliers de sourds dans le monde qui ne peuvent entendre la parole. Le monde extérieur pour eux n'a rien de sonore.

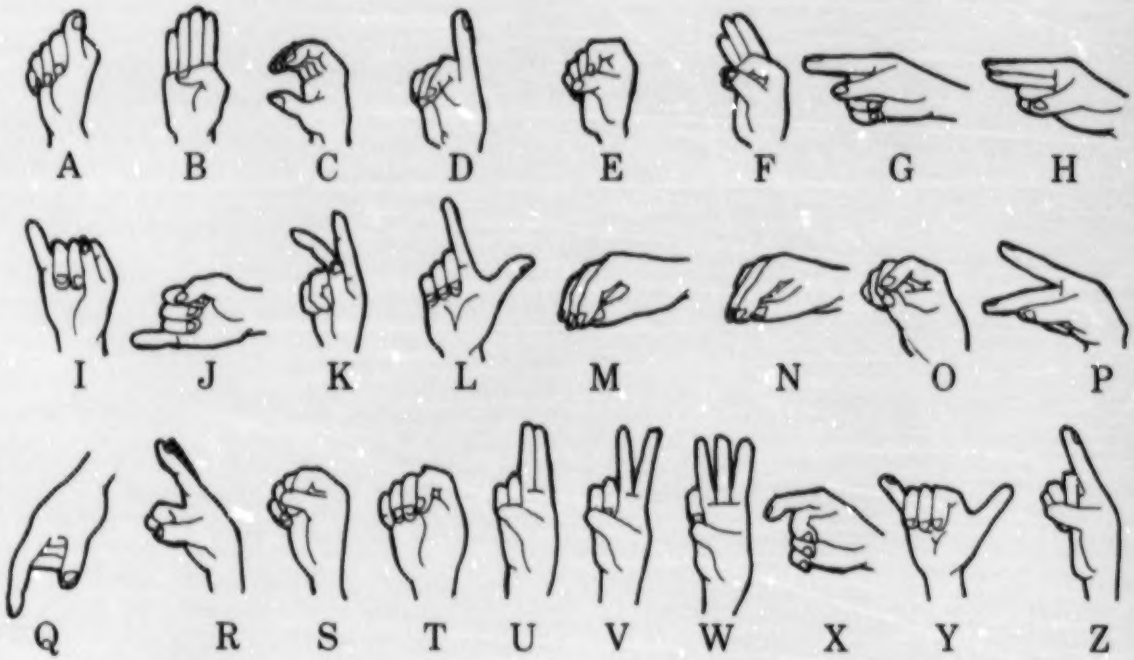
Le sourd communique visuellement avec les yeux, les lèvres et les mains. Les yeux et les lèvres servent à lire les paroles ou plus communément lire sur les lèvres. Les mains, par contre, produisent les signes. Les symboles suivants de l'alphabet sont ceux généralement reconnus partout dans le monde. Tu pourras communiquer avec un sourd en te servant de ces signes et de gestes simples comme fait le mime.

On te propose les livres suivants si tu désires comprendre davantage le langage des sourds.

Benderly, B., *Dance without Music*. Garden City, NY: Doubleday, 1980.
Un livre très à propos traitant de la vie et du langage des peuples dans un monde "silencieux".

Rosenthal, R., *The Hearing Loss Handbook*. New York, NY: Schocken Books, 1978.
De bons conseils dans différents domaines pour les durs d'oreille et les sourds.

Une introduction à la communication manuelle. Longueuil, Québec: Édition Prolingua.



Sign Language Alphabet — Alphabet du Langage par Signes

Writing the News

What do I want to say . . . where does it go? Almost all writing is based on an observation, an emotion, or an opinion that the writer wants to communicate. This basic idea may come at the beginning of the piece as it usually does in a news story, or it may be tacked on at the end, as is a request for money for the flight home at Christmas in a student's letter to parents. The basic idea is *always* there.

The news story has a beginning that sets out the theme and a body that elaborates and explains the theme. In the language of journalism, the story's theme — its most significant fact or facts — is stated in the lead. Thus, when a reporter attempts to form an idea for the story, the important search is for the lead of the piece. Writing the lead can often be a struggle. However, writing it makes you concentrate, forcing you to decide what in the story is important and what you want to emphasize. The lead can eventually give shape to the rest of the story as you write it.

The hunt is not ended when the writer corners the lead. The reporter still has to identify material that explains, supports, buttresses, and amplifies the lead before the writing begins. Since most news events consist of more than the important action or actions singled out in the lead, the reporter also has to identify the secondary material that will have to be included.

Most stories fit into the following structure:

The Lead,
The Material that explains and amplifies the Lead,
The Necessary Background,
The Secondary or less important material.

Mark Twain's Good Writing Characteristics:

Accuracy The language matches the situation.
Clarity Through proper use of form and content, the story is free from vagueness and ambiguity.
Convincing The story is believable.
Appropriacy The style is natural and unstrained, giving way to grace and vividness in style. In Twain's words, "unpretentiousness, simplicity of language . . . naturalness . . . selecting just the right word for the service needed."

Furthermore, Twain claimed a prize story "has the rare merit of stopping when it is finished."

Ten Rules for Writing the News:

1. Don't write until you understand the event.
2. Don't write until you know what you want to say.
3. Show, don't tell.
4. Put good quotes high in the story — spell names correctly.
5. Put good illustrations or anecdotes high in the story.
6. Use concrete nouns and colorful action verbs.
7. Avoid adjectival exuberance and resist propping up verbs with adverbs.

Comment rédiger des nouvelles

Qu'est-ce que je veux dire. . .où cela me mène-t-il? Presque tout écrit est basé sur une observation, une émotion ou une opinion que l'auteur veut communiquer. L'idée de base peut apparaître au début du morceau comme cela arrive habituellement dans une nouvelle, ou peut être collée à la fin, comme dans une demande d'argent pour le retour à la maison à Noël, dans une lettre de collégien/ne à ses parents. L'idée de base est *toujours là*.

La nouvelle comporte une introduction qui présente le thème et un corps principal qui élabore et explique le thème. Dans la langue du journalisme, le thème de l'histoire — ses faits les plus importants — est énoncé dans le topo. Ainsi, quand un reporteur tente de se faire une idée de l'histoire, sa recherche essentielle porte sur le topo. L'écriture du topo peut représenter une véritable lutte. Cependant, le fait de l'écrire te fait te concentrer, te force à décider de ce qui est important dans l'histoire et de ce que tu veux y monter en épingle. Le topo peut éventuellement donner sa forme au reste de l'histoire à mesure que tu l'écris.

La chasse ne s'arrête pas quand l'auteur coince le topo. Le reporteur a encore à identifier ce qui explique, supporte, étaye et amplifie le topo avant que la rédaction commence. Comme la plupart des nouvelles comportent plus que l'événement important souligné par le topo, le reporteur doit aussi identifier la matière de soutien qu'il aura à inclure à sa nouvelle.

La plupart des histoires peuvent s'inscrire dans la structure qui suit:

Le topo,
La matière qui explique et amplifie le topo,
La toile de fond nécessaire,
La matière secondaire ou moins importante.

Les caractéristiques d'une bonne plume d'après Mark Twain:

Précision: la langue doit coller à la situation.
Clarté: par la forme et le contenu appropriés, l'histoire est exempte d'imprécision et d'ambiguité.
Conviction: l'histoire est croyable.
Convenance: le style est naturel et spontané, plein de grâce et de vivacité. Dans les mots de Twain, "sans prétention, simplicité de langage. . .naturel. . . avec un choix de mots justes."

Plus encore, Twain proclame qu'une histoire primée est celle "qui a le rare mérite d'arrêter quand elle est finie."

Dix règles d'écriture pour des nouvelles:

1. N'écris pas avant de comprendre l'événement.
2. N'écris pas avant de savoir ce que tu veux dire.
3. Démontre, ne dis pas.
4. Mets de bonnes citations au début de l'histoire — épelle les noms correctement.
5. Place de bonnes illustrations ou anecdotes en vedette dans l'histoire.
6. Utilise des substantifs concrets et des verbes d'action colorés.
7. Évite l'abus des adjectifs et la manie d'étayer les verbes par des adverbes.

8. Avoid judgements and inferences. Let the facts talk.
9. Don't raise questions you cannot answer in your copy.
10. Write simply, succinctly, honestly, and quickly.

"The written word/Should be clean as bone/Clear as light/Firm as stone/Two words are not/As good as one."

A little knowledge is a dangerous thing. This is not what Alexander Pope actually said, though many think it is. Here, from part 2 of his famous "An essay on Criticism", published in 1711 (though written somewhat earlier when Pope was just twenty-one) are the lines containing his famous, if often misquoted, phrase. *"A little learning is a dangerous thing/Drink deep, or taste not the Pierian spring/There shallow draughts intoxicate the brain/And drinking largely sobers us again."*

Interviews as a Reporter

So you've decided to write for a local paper as an optional activity, yet you are unsure of your ability to interview people. Several general principles may be of assistance to you:

1. Be sensitive to the interviewee.
2. Prepare carefully subject matter on the reason for the interview.
3. Ask questions that induce the interviewee to talk.
4. Establish a relationship with the interviewee conducive to obtaining information.
5. Listen and watch carefully.

These principles may help you to gather the information you need and make the interview enjoyable for both. Be aware of the situation you are entering. Most good reporters use the "when in Rome do as the Romans would" technique.

Some useful interview practices are:

1. Identify yourself at the outset of the interview.
2. State the purpose of the interview.
3. Make clear to those unaccustomed to being interviewed that the material will be used.
4. Give the source an idea of how much time the interview will take.
5. Keep the interview as short as possible.
6. Ask short, specific questions the source is competent to answer.
7. Give the source ample time to reply.
8. Ask the source to repeat or to clarify complex or vague answers.
9. Read back answers if requested or when in doubt about the phrasings of crucial material.
10. Insist on answers if the public has a right to know them.
11. Avoid lecturing the source, arguing, or debating.
12. Abide by requests for non-attribution, background-only, or off-the-record, should the source make this a condition of the interview or of a statement.

8. Évite les jugements et déductions. Laisse parler les faits.
9. Ne soulève pas de questions auxquelles tu ne peux pas répondre.
10. Écris simplement, succintement, honnêtement et rapidement.

"Le mot écrit/doit être propre comme l'os/Clair comme la lumière/Solide comme le roc/Deux mots valent/Moins qu'un seul."

Une connaissance superficielle est dangereuse. Cela n'est pas ce qu'Alexander Pope a dit vraiment, bien que beaucoup le pensent. Voici, tirées de la 2e partie de son fameux "An Essay on Criticism," publié en 1711 (bien qu'écrit un peu avant, alors que Pope n'avait que vingt et un ans) les lignes contenant sa fameuse phrase si souvent mal citée. *"Une connaissance superficielle est dangereuse:/Bois à longs traits, ou ne goutte pas la source des Muses:/Là les faibles profondeurs intoxiquent le cerveau./Et boire abondamment, nous dégrise à nouveau."*

Interviews d'un reporteur

Ainsi, tu as décidé d'écrire dans un journal local et d'en faire une activité facultative; mais tu n'est pas sûr/e de ton habileté à interroger les gens. Voici quelques principes généraux qui pourront t'aider:

1. Sois sensible à la personne interviewée.
2. Prépare avec soin la matière qui est la raison de l'entrevue.
3. Pose des questions qui amènent l'interlocuteur à parler.
4. Établis avec la personne une relation qui l'incite à te donner de l'information.
5. Écoute et regarde attentivement.

Ces principes peuvent t'aider à récolter l'information dont tu as besoin et rendre l'entrevue agréable pour les deux. Sois conscient de la situation dans laquelle tu t'embarques. La plupart des reporteurs "à Rome, font comme les Romains."

Voici quelques pratiques utiles d'interview:

1. Identifie-toi dès le début de l'entrevue.
2. Énonce l'objectif de l'interview.
3. Établis clairement au non-habitué que ses réponses seront utilisées.
4. Donne à ton interlocuteur une idée du temps nécessaire à l'interview.
5. Fais l'entrevue aussi courte que possible.
6. Pose des questions courtes et spécifiques auxquelles il peut répondre avec compétence.
7. Donne-lui amplement le temps de répondre.
8. Demande à l'interviewé de répéter ou de clarifier des réponses vagues ou complexes.
9. Relis les questions sur demande, ou lorsque tu doutes de la formulation des questions importantes.
10. Insiste sur les réponses que le public a le droit de connaître.
11. Évite d'utiliser le ton de la conférence, de la discussion ou du débat.
12. Respecte les demandes de ne pas être cité, les remarques confidentielles ou simplement explicatives, si l'interlocuteur en fait une condition de réponse à tes questions.

References — Références

Charnley, M.V. *Reporting*. Montréal, Québec: Holt, Rhinehart, Winston, 1975.
Precise and concise. Interesting examples excerpted from newspapers throughout the world.

Mencher, M. *News Reporting and Writing*. Dubuque, Iowa: William C. Brown Company Publishers, 1977.
An easy to read text with humourous illustrations and written examples. A good glossary of terms at the end.

Ruichelm, W. *Stalking a Feature Story*. New York, NY: Random Press.
The author takes you through an enjoyable journey towards creating the story you want to write.

Féd. québécoise du Loisir littéraire, *Suivez le guide*.
S'adresse à tous ceux qui désirent approfondir les mécanismes de mise sur pieds d'un atelier de lecture où d'écriture.

Henerson, Bill. *The Publish-It Yourself Handbook*. From Start to Finish.

Lafleur, N. *Écriture et créativité*. Montréal: Éditions Léméac.

Laurent, P. *Rédiger pour convaincre*. Éditions Duclot.

32

Socio-Cultural Values

Introduction

Something that you will discover, as you move from community to community across Canada, is that people see things differently — their values are different. Understanding the variety of ways in which people understand the world around them is one of the most challenging and enriching aspects of Katimavik that you will experience. (Its role in this Learning Program, as well as International Awareness, Environmental Awareness and Appropriate Technology and others indicates its importance to the Katimavik program.)

A good place to start is with yourself and your group. This section offers a format for looking at some important issues in our lives. Use it as a starting point for defining, for yourself, your value system, your beliefs. Use it for understanding what you have in common with and how you differ from others around you.

REMEMBER — THERE ARE NO EASY ANSWERS, ONLY THOUGHTFUL CHOICES.

THE FAMILY

The family is important. It is so important that the state controls:

- the age at which people can marry
- the way people must go about getting married
- who may marry
- the duties of marriage
- the effects of marriage on property presently held and later acquired
- when and under what circumstances a marriage can be ended

The right to marry and form a family is even seen as an *international* civil right. So it is that Article 16 of the *International Declaration of Human Rights* to which Canada subscribes states:

"1. Men and women of full age, without any limitation due to race, nationality or religion, have the right to marry and form a family. They are entitled to equal rights as to marriage, during marriage and its dissolution."

"2. Marriage shall be entered into only with the free and full consent of the intending spouses."

"3. The family is the natural and fundamental group unit of society and is entitled to protection by society and the state."

How do we balance the power of the state to control marriage and family with our civil right to marry, have and raise children? Part of the answer to this question comes from understanding the problems of *society* facing the results of unions between people. Part of the answer is in ourselves to determine what we want in marriage, family, and with children.

Les valeurs socio-culturelles

INTRODUCTION

Au fur et à mesure de tes déplacements d'une communauté à une autre à travers le Canada, tu te rendras compte que les gens pensent différemment et que leurs valeurs ne sont pas toujours les mêmes. Comprendre la multiplicité des façons de concevoir le monde est un des aspects les plus stimulants et enrichissants de Katimavik. (La place qu'occupe cette question dans le présent programme d'apprentissage ainsi que dans ceux consacrés à la Sensibilisation à la vie internationale, à la Sensibilisation à l'environnement et aux technologies appropriées et à d'autres encore, démontre son importance.)

Tes propres valeurs et celles du groupe peuvent constituer un bon point de départ. Cette section propose un cadre dans lequel tu peux examiner quelques-unes des questions importantes auxquelles nous avons à faire face. Sers-t'en comme point de départ pour définir tes valeurs et tes croyances. Essaie de comprendre ce que tu partages avec ceux et celles qui t'entourent et dans quelle mesure tes valeurs sont différentes.

SOUVIENS-TOI QU'IL N'Y A PAS DE RÉPONSE FACILE MAIS SEULEMENT DES CHOIX SENSÉS.

LA FAMILLE

La famille est importante, à un point tel que l'État contrôle:

- l'âge auquel les gens peuvent se marier;
- les formalités à accomplir pour se marier;
- les gens qui peuvent se marier;
- les devoirs du mariage;
- le partage des biens détenus lors du mariage ou acquis par la suite;
- le moment et les circonstances dans lesquelles le mariage peut être dissout.

Le droit de se marier et d'avoir une famille est parfois conçu comme un droit civil *international*. L'article 16 de la *Déclaration internationale des droits de l'homme*, dont le Canada est un signataire, précise que:

"1. À partir de l'âge nubile, l'homme et la femme, sans aucune restriction quant à la race, la nationalité ou la religion, ont le droit de se marier et de fonder une famille. Ils ont des droits égaux au regard du mariage durant le mariage et lors de sa dissolution.

2. Le mariage ne peut être conclu qu'avec le libre et plein consentement des futurs époux.

3. La famille est l'élément naturel et fondamental de la société et a droit à la protection de la société et de l'état."

De quelle façon peut-on réconcilier le pouvoir qu'a l'État de contrôler le mariage et la famille avec notre droit de nous marier, d'avoir et d'élever des enfants? Pour trouver une manière de réponse à cette question, il faut comprendre les problèmes de la société qui influent sur le mariage. Nous devons, en quelque sorte, déterminer la valeur que le mariage, la famille et les enfants ont pour nous.

That which follows is divided into two parts: The first part will deal with the concerns of society. Here the question is how you would deal with the problems presented as a *citizen*. The second part will focus on how we can decide for ourselves what we want in marriage, family, and children. There are no right or wrong answers.

Canada is a nation of diverse people. Under our new constitution, the Charter of Rights and Freedoms recognizes the diversity that is ours. For example, Article 27 states that it is to "be interpreted in a manner consistent with the preservation and enhancement of the multicultural heritage of Canadians."

There can be different approaches, and indeed, different values applied to the issues which follow. The different approaches and values reflect the diversity which is ours. We should ask to what extent law should reflect that diversity.

Dans un premier temps nous discuterons des préoccupations de la société. Il s'agit d'abord de décider comment réagir aux problèmes en tant que *citoyen*. Dans un deuxième temps, nous verrons de quelle façon l'individu peut déterminer ce qu'il attend du mariage, de la famille et des enfants. Nous examinerons toutes les facettes de la question.

Les Canadiens sont caractérisés par leur diversité. En vertu de la nouvelle Constitution, la Charte canadienne des droits et libertés reconnaît cette diversité; selon l'article 27, "toute interprétation de la (...) Charte doit concorder avec l'objectif de promouvoir le maintien et la valorisation du patrimoine multiculturel des Canadiens et des Canadiennes."

Diverses approches et diverses valeurs peuvent convenir en ce qui concerne les questions qui suivent; la diversité des approches et des valeurs n'est que le reflet de la diversité qui nous caractérise. Nous devons nous demander dans quelle mesure les lois devraient tenir compte de cette diversité.

I

The Family and the State

Issue 1 — Teenage Pregnancy (keeping the child)

Teenage mothers having children outside of marriage should be permitted to keep them and in doing so have support provided by the state.	Children should be raised by mature adults in a family setting. The children of teenage mothers born outside of marriage should be put up for adoption.

Facts: Nearly one in ten teenagers (aged fourteen to eighteen) become pregnant. In Canada about thirty to forty percent of these teenagers keep the pregnancy and give birth. Twenty years ago about eighty percent of teenage mothers gave their children to be adopted, and twenty percent reared them themselves. Now the situation is reversed. Once the children are adopted the teenage mother generally loses all legal right to parent her child and even to know who has her child. Once the teenage mother decides to keep her child statistics show that she will have a very difficult time surviving economically and caring for her child properly.

Issue 2 — Teenage Pregnancy (Birth Control)

Teenagers should have access to birth control information and devices without the need for parental consent. This means, as well, that pregnant teenagers should have the right to abortion without their parents' knowledge.	Birth Control information and birth control devices should be made available, if at all, only to mature and married adults. To do otherwise would be both destructive of marriage and the rights of the unborn.

Facts: Most young teenagers (aged fourteen to sixteen) do not either use or have ready access to birth contol information or devices. One study found that only 29% of fifteen year olds had used contraception the last time they had intercourse, in contrast with 59% of nineteen year olds who had done so.

Most young teenage girls have irregular menstrual cycles. They tend to deny their pregnancy. When they finally seek help, it is often either difficult or too late to have an abortion. Still, about 60% of all pregnancies to girls below sixteen are aborted in Canada. These abortions are performed by about a third of Canada's hospitals and generally, parental consent is required.

I

La famille et l'État

Question N° 1 — La grossesse chez les adolescentes (la garde de l'enfant)

Les mères adolescentes qui ne sont pas mariées devraient pouvoir garder leurs enfants et recevoir de l'aide financière du gouvernement à cet effet.	Les enfants devraient être élevés par des adultes mûrs en famille. Les enfants de mères adolescentes qui ne sont pas mariées devraient être adoptés.

Les faits: Environ une adolescente sur dix âgée de 14 à 18 ans tombe enceinte. Au Canada, 30% à 40% de ces adolescentes accouchent. Il y a 20 ans, quelque 80% des mères adolescentes faisaient adopter les enfants, tandis que les autres les élevaient. Aujourd'hui c'est le contraire. Une fois l'enfant adopté, la mère adolescente perd généralement le droit d'élever l'enfant ou de connaître l'identité des parents adoptifs. Selon les données statistiques, la mère adolescente qui décide de garder son enfant éprouvera de sérieuses difficultés d'ordre financier et il lui sera difficile de s'occuper convenablement de l'enfant.

Question N° 2 — La grossesse chez les adolescentes (le contrôle des naissances)

Les adolescents devraient avoir accès aux renseignements sur le contrôle des naissances ainsi qu'aux moyens de contraception et ce sans que le consentement de leurs parents ne soit nécessaire. Cela signifie aussi que les adolescentes enceintes devraient avoir droit à l'insu de leurs parents.	Les renseignements sur le contrôle des naissances ainsi que les moyens de contraception devraient être mis, tout au plus, à la disposition d'adultes mûrs mariés. Agir autrement, ce serait nuire au mariage et aux droits du foetus.

Les faits: La plupart des adolescent (âgés de 14 à 16 ans) ne se servent pas des informations sur le contrôle des naissances ou des moyens de contraception; ils n'y ont pas accès non plus. Selon une étude, seulement 29% des jeunes de 15 ans ont déclaré s'être servis d'un contraceptif lors de leurs plus récents rapports sexuels, tandis que 59% des jeunes de 19 ans s'en sont servis.

La plupart des adolescentes ont un cycle menstruel irrégulier et ont tendance à nier leur grossesse. Lorsqu'elles demandent enfin de l'aide, il est souvent difficile d'obtenir un avortement, ou encore il est trop tard. Néanmoins, environ 60% des adolescentes de moins de 16 ans finissent par se faire avorter au Canada. Environ un tiers des hôpitaux au pays pratiquent des avortements; le consentement des parents est généralement exigé.

Issue 3 — Getting Married

Being able to marry is a civil right. Any person who can freely give his or her consent should be able to marry. Even a mature minor should be able to marry.

If we require a skills test to get a driver's license, we ought to require a skills test for people to marry. The damage to society that can flow from a marriage break-up is enormous.

Facts: For teenagers the rate of marriage break-up is nearly one in every two marriages. For adults in Canada, the rate of marriage break-up is nearing one in every three marriages.

Most marriages end after children have come. Usually the wife (though not always) is left to care for the children. She very often has difficulty finding employment. A very large percentage of those needing welfare are single mothers.

Presently, the law imposes very few barriers to the right of people to marry. The requirements, such as they are, relate to age, free consent, and marriage to a person not closely related.

Issue 4 — Responsibilities in Marriage

When people marry, they have a duty to care for each other. This means, for example, if the husband gets sick, the wife has a duty to care for him.

Just because people marry, it doesn't mean that they lose their individuality. If something totally unexpected and serious happens to one person, the other should have the freedom to walk away.

Facts: This duty is one recognized by law. For example, either spouse, as a matter of law, can hold the other responsible for any goods or services purchased which are necessary to that spouse's life. Necessaries include food, clothing, and shelter.

Yet, if one spouse stays at home to care for children and the other works, how can there be a mutual obligation for care? Would your answer be different if the spouse receiving money at work away from home were *required* to pay a portion of his or her income to the at-home spouse? (The Canada Council on the Status of Women has made just such a proposal.)

Question N° 3 — Le mariage

Le droit de se marier est un droit civil. Toute personne pouvant y consentir devrait pouvoir se marier, y compris les mineurs mûrs.

Tout comme l'exige un examen d'aptitude de l'individu avant de lui accorder un permis de conduire, il faudrait vérifier l'aptitude des gens à se marier. La rupture d'un mariage est lourde de conséquences pour la société.

Les faits: Près de la moitié des mariages chez les adolescents se terminent par la séparation; chez les adultes au Canada, près d'un tiers des mariages se terminent par la séparation.

La plupart des mariages se terminent après l'arrivée des enfants. Souvent, c'est la femme qui a la charge des enfants. Très souvent, il lui est difficile de trouver un emploi. Les mères célibataires représentent une large portion des bénéficiaires de l'aide sociale.

Il existe peu d'entraves légales au mariage; les dispositions actuellement en vigueur touchent l'âge, le libre consentement et le degré de consanguinité.

Question N° 4 — Les responsabilités des époux

Les époux ont le devoir de s'occuper l'un de l'autre, ce qui implique, par exemple, que si l'un ou l'autre tombe malade, son/sa conjoint/e s'occupera de lui/d'elle.

Se marier n'est pas une perte de personnalité. Si une chose grave et complètement imprévue arrive à l'un des conjoints, l'autre devrait avoir la liberté de s'en aller librement.

Les faits: La loi fait état de ce devoir. Par exemple, selon la loi, les conjoints peuvent exiger l'un de l'autre des biens ou services qui leur sont indispensables, qu'il s'agisse de la nourriture, des vêtements ou du logement.

Lorsque l'un des époux reste à la maison afin de s'occuper des enfants, comment peut-on parler de l'obligation réciproque de s'occuper l'un de l'autre? Ta réponse serait-elle différente si l'époux qui touche un salaire à l'extérieur de la maison était *obligé* de verser à son/sa conjoint/e une partie de son revenu? (Le Conseil consultatif canadien de la situation de la femme vient de faire une proposition dans ce sens.)

Issue 5 — Primary Duties: The Role of the State

The *primary* duty to care for one's spouse and one's children is in the family. The State should only offer help if the family can show it can no longer afford to care for its members.

The State has a primary role to play in caring for all of its citizens. There ought to be a right we all have to call upon the State for assistance.

Facts: Historically, about half of Canada's older population (those 65 years and older) receive the Guaranteed Income Supplement. This is a Federal Welfare program for those who are at the poverty line. This means that about half of Canada's older people live at or near poverty.

Once an older person loses a job, statistics indicate it will be extremely difficult for that person to find a new position. The older population rivals the younger population in their unemployment rate.

According to the United Nations, a country is considered old if more than 8% of its population is over 65. By this definition Canada entered the club of old nations with its 1971 census. By the year 2001 about 12% of the Canadian population will be over 65, and by 2031 that percentage will have increased to 20%. Translated into numbers the figures become more dramatic. By 2001 Canada's older population will have doubled from a 1971 level of 1.7 million to about 3.3 million.

Is it realistic to think that families will be able to properly care for the old? Do we want to find ways to keep the old actively involved in the work force and community? If we do this, what effect do you think there will be on increased unemployment of the young (aged 18 to 24)?

Issue 6 — Property When People Marry

When people marry, they ought not think about what each person owns. Marriage after all, is a kind of partnership. It is the property of the couple. It is not that some of the property belongs to the wife, and some of the property belongs to the husband.

When people marry, they still remain individuals. It will not hurt the marriage for there to be an understanding about property. In any event, marriage is a risky institution. The statistics indicate that one in three marriages will break-up. Why take unnecessary chances?

Question N° 5 — Les devoirs fondamentaux et l'État

C'est au sein de la famille que réside le devoir *fondamental* de s'occuper de son époux et de ses enfants. L'État doit intervenir seulement lorsqu'il est démontré que la famille ne peut plus subvenir aux besoins de ses membres.

Le rôle de l'État en ce qui concerne le bien-être des citoyens est fondamental. Il devrait nous être permis de solliciter le secours de l'État.

Les faits: Parmi les Canadiens âgés de 65 ans et plus, environ la moitié touche le supplément de revenu garanti, qui est un programme du gouvernement fédéral destiné à ceux/celles qui vivent au seuil de la pauvreté. Autrement dit, à peu près la moitié des personnes âgées vivent au seuil de la pauvreté au Canada.

Lorsqu'une personne relativement âgée perd son emploi, il lui sera difficile d'en trouver un autre. La population d'âge mûr et les jeunes connaissent actuellement des taux de chômage semblables.

Selon l'ONU, la population d'un pays est vieille lorsque 8% des citoyens sont âgés de 65 ans et plus. C'est lors du recensement en 1971 que le Canada a atteint le statut de vieux pays; vers l'an 2001, quelque 12% de la population aura 65 ans et plus; ce taux s'élèvera à 20% vers 2031. En chiffres, ces données sont dramatiques. D'ici 2001, la population âgée au Canada aura doublée par rapport à 1971, passant de 1,7 millions à quelque 3,3 millions.

Est-il réaliste de croire que les familles pourront s'occuper des vieillards? Voulons-nous trouver les moyens de les impliquer dans la population active et la communauté? Si nous agissons de la sorte, quelles en seront les conséquences par rapport au chômage chez les jeunes âgés de 18 à 24 ans?

Question N° 6 — Les biens et le mariage

Lorsque les gens se marient, ils ne devraient pas penser aux biens de l'autre. Le mariage, somme toute, est une sorte d'association. Les biens appartiennent au couple et non au mari et à la femme individuellement.

Lorsque les gens se marient, ils demeurent des individus, et doivent s'entendre sur la question des biens, sans que cela puisse nuire au mariage. De toute façon, le mariage est une institution qui n'est pas sans risques. Selon les données statistiques, un mariage sur trois échouera. Il faut être prudent.

Facts: In the past, except for Quebec, the law generally recognized the ownership of property in those to whom the property was registered. If the husband had the family car registered in his name, then he was seen to own the property. In Quebec, however, there existed before 1970 a concept called "community of property". All family property, however registered, was to be divided equally between husband and wife.

Partly in response to the feminist movement, the law since 1970 has undergone a major change. Now there is a new system called the "*partnership of acquests*". Under this new system each spouse owns his or her property during the marriage. Each may do with that property as he or she chooses. However, if the marriage ends, then all property acquired during the marriage is *divided equally*.

Issue ? — Raising Children

Parents should be able to raise their children as they think proper. It is alright for parents to practice the adage "Spare the rod and spoil the child".	The State has a real interest in how children are raised. Parents cannot be seen as owning their children.

Facts: The law has long taken the view that parents have the primary duty to raise their children. Yet, in doing this, the law has also said that that duty includes:

- Support
- Nurturing
- Welfare
- Education

Support means providing shelter, clothing, and food for the children. Nurturing means loving the children. (For example, it is possible to support children fully without loving them at all.) Welfare of children requires parents to care for their well-being. (This includes teaching and helping children to be safe.) And, finally, education is a duty on parents to assist their children to grow and assume their role as independent adults.

The law can intervene if any of the four duties are neglected. Such intervention can come through school administrators, children's aid societies, hospitals, the police, relatives or neighbors. Courts can be called upon to force the parents to perform their duty.

If necessary, it is also possible for a court, where real danger to the long-term best interests of the child exists, to remove the child from his or her home. Such action often comes in instances of claimed physical abuse of children. It is estimated in Canada that one in ten children are physically abused within the meaning of the law. (This is called the battered child syndrome).

Les faits: Sauf au Québec, la législation canadienne a généralement reconnu la propriété des biens selon le/la propriétaire enregistrée. Si la voiture familiale est enregistrée au nom du mari, il en est le propriétaire aux termes de la loi. Avant 1970, il existait au Québec la notion de "communauté de bien". Tous les biens de la famille, quelle que soit la façon dont ils étaient enregistrés devaient être partagés également entre les deux époux.

Grâce en partie au mouvement féministe, la loi a subi une modification importante. Il existe à présent ce que l'on appelle la "*société d'acquêts*"; d'après ce système, chaque époux demeure propriétaire de ses propres biens et peut en disposer selon son bon gré durant le mariage. En cas de séparation, tous les biens acquis durant le mariage *sont partagés également*.

Les époux peuvent aussi signer conjointement un contrat qui précise de quelle façon les biens de la famille seront partagés. Toutefois, cette entente doit se faire par écrit et recevoir l'approbation de la cour.

La législation dans les autres provinces reconnaît les "biens familiaux" (comme, par exemple, en Ontario) ou les "biens matrimoniaux" (en Saskatchewan). Ces biens sont normalement partagés également entre les deux époux lorsqu'ils se séparent, sans égard aux raisons qui motivent la séparation. La plupart du temps, les bien familiaux comprennent la maison, les meubles et la voiture familiale; ils ne comprennent d'habitude pas un commerce dont l'un des époux est propriétaire.

Question N° ? — Élever les enfants

Les parents devraient pouvoir élever leurs enfants comme ils l'entendent. Ils peuvent mettre en pratique le proverbe: "Qui aime bien, châtie bien."	L'État doit s'intéresser à la façon dont les parents élèvent leurs enfants; les premiers ne sont pas propriétaires des seconds.

Les faits: Selon la loi, les parents ont le devoir fondamental d'élever leurs enfants. Qui plus est, elle précise que les parents doivent subvenir aux besoins de leurs enfants, les aimer, veiller à leur bien-être et les éduquer.

Subvenir aux besoins des enfants veut dire que les parents doivent les abriter, les vêtir et les nourrir. Ils doivent les aimer: il est possible de subvenir aux besoins matériels des enfants sans pour autant les aimer. En veillant au bien-être des enfants, les parents doivent se soucier de leur sécurité. En éduquant leurs enfants, les parents doivent leur apprendre à assumer leur rôle d'adultes autonomes.

Lorsque les parents négligent certains de leurs devoirs, l'État peut intervenir, par l'entremise des administrateurs d'écoles, des sociétés vouées aux intérêts des enfants, des hôpitaux, de la police, de la parenté ou des voisins. La cour peut obliger les parents à assumer leurs responsabilités.

Lorsque les intérêts à long terme de l'enfant sont menacés, la cour peut intervenir et retirer aux parents la garde de l'enfant, surtout en cas de mauvais traitement. Le syndrome de l'enfant battu touche environ un enfant sur dix au Canada, selon certains.

Issue 8 — A Case in Point: You be the Judge — The Health of a Child

The Case: Joan was born terribly disfigured. Her handicap was such that she could not attend either regular school or special classes. She is now thirteen years old, bright, but socially very backward; she has no friends of her own age. Her parents love her very much.

There is an operation that could be performed which stands a 30% chance of correcting Joan's handicap. If successful Joan might be able to go to regular school. There is however, a very great risk of death if the operation takes place.

Joan's parents have decided against the operation. They don't want to risk their child's life.

Issues:

1. The Children's Aid Society should be able to ask a court to order the operation. It would be in the best interest of Joan.

2. Joan ought to have something to say about the operation. After all, it is her life.

1. It is up to the parents to decide what is best for Joan. She is alive now. Her parents have a right and duty to keep her that way.

2. Joan is a minor. She is not competent to express a view about her health.

Issue 9 — A Child's Education: Whose Decision?

Case: Tom is fourteen years old. He has gone to school and done well. His grades are excellent, and he is liked by fellow students and teachers.

On his fifteenth birthday Tom's father said to him: "You know that your mother and I love you, you know too that we are a religious family. Our religion treats you as a man on your fifteenth birthday. It commands that you become one of us in working full-time as a farmer. I have notified your school that you are now finished as a student. Your school will be our religious community's school of staying close to the land and working together.

Issues:

1. The State should be able to compel all young people to attend school. The reason is that the State has an interest in having young people fully able to integrate into society.

2. The right to exercise freedom of religion rests with the parents. There is no need to enquire as to a child's religious beliefs.

1. Parents should be able to control the education of their children. This should be true so long as parents act out of a sense of duty.

2. To the extent that children are affected by the religious choices made by parents then the children ought to be able to express themselves.

Note: In some Provinces it is possible for children to leave school at the age of fourteen. To do this, however, generally requires both parental consent and the consent of the school board. School board consent tends to be given where the child has a job suitable for his or her talents. (It should be noted that some Provinces, such as Ontario, have extensive correspondence programs run by the Ministry of Education. Under these programs it is possible for the student to earn a high school diploma.)

Question N° 8 — Un cas précis: à vous de juger La santé d'un enfant

À sa naissance, Joanne était terriblement défigurée. Elle ne pouvait assister ni à l'école ni à des classes spéciales en raison de la gravité de son handicap. Elle a maintenant 13 ans; elle est intelligente, mais peu avancée sur le plan social. Elle n'a pas d'amis de son âge. Ses parents l'aiment beaucoup.

Joanne pourrait être opérée afin de corriger son handicap; il y a une chance sur trois environ que l'intervention réussisse. S'il en est ainsi, elle pourra éventuellement aller à l'école régulière. Toutefois, elle risque fortement de mourir au cours de l'opération.

Les parents de Joanne ont décidé de refuser l'opération de crainte de perdre leur enfant.

Questions:

1. La société d'aide aux enfants devrait pourvoir demander à la cour d'ordonner l'opération, qui est dans les meilleurs intérêts de Joanne.

2. Joanne devrait avoir son mot à dire au sujet de l'opération, car c'est sa vie qui est en cause.

1. Il incombe aux parents de décider du sort de Joanne, qui est vivante à présent. Il revient à ses parents de la protéger.

2. Joanne est mineure; elle n'est pas apte à exprimer une opinion sur sa santé.

Question N° 9 — Qui doit décider de l'éducation d'un enfant?

Tom avait 14 ans; il fréquentait l'école, et réussissait bien dans ses études. Ses pairs et professeurs l'aimaient bien.

Le jour de ses 15 ans, son père lui a dit: "Ta mère et moi, nous t'aimons bien, tu sais. Tu sais aussi que nous sommes très croyants. Selon notre foi, tu deviens homme le jour de tes 15 ans; elle t'ordonne à te joindre à nous et de participer à plein temps aux travaux agricoles. J'ai averti le directeur de l'école que tu as terminé tes études. Désormais, l'école, ce sera la terre et le labeur en famille.

Questions:

1. L'État doit pouvoir obliger les jeunes à fréquenter l'école dans la mesure où il a intérêt à s'assurer que les jeunes pourront s'intégrer à la société.

2. La liberté religieuse relève des parents. Les croyances de l'enfant n'entrent pas en ligne de compte.

1. Les parents devraient pourvoir assumer la responsabilité de l'éducation de leurs enfants, dans la mesure où ils agissent par devoir.

2. Les enfants devraient pouvoir exprimer leur point de vue dans la mesure où les croyances des parents les affectent.

Note: Dans certaines provinces, les enfants peuvent abandonner leurs études à l'âge de 14 ans. Pour le faire, toutefois, ils doivent en général obtenir le consentement préalable de leurs parents et de la commission scolaire, qui a tendance à donner son approbation quand l'enfant a un emploi qui correspond à ses capacités. Certaines provinces comme, par exemple, l'Ontario, offrent un vaste choix de cours par correspondance dont le ministère de l'Éducation est responsable; l'élève peut ainsi obtenir son diplôme de fin d'études secondaires.

Issue 10 — An Ongoing Parental Duty to Educate

Children have a right to parental support until they really are independent of their parents. Such support includes the duty to pay the costs for all that is necessary to sustain them, it can even mean paying for all their university education.

When children reach the legal age of majority (i.e. the time when they becaome an adult), then their parents are freed of the legal duty of support. Once the young are adult all parental duty ends.

Facts: It is possible for the child, or minor, for example, to marry with parental consent. When that happens, the parents' duty to support the child ends. The child, having entered marriage, is treated as an adult.

On the other hand, in separation agreements included as part of a divorce, a spouse might obligate himself or herself to pay for the college education of a child. Such an agreement would be binding. Some courts, quite independently of any agreement, may order parents to pay for the higher education of their children.

Generally, however, when a child either reaches the legal age of adulthood (i.e. called in law, the "age of majority"), or is living separate and apart from his or her family (i.e. called in law "emancipated"), the parents' duty to support the child ends.

Issue 11 — The Right to End a Marriage

Marriage is a very special kind of promise between two people, and by implication it is even a promise to yet to be born children. There ought not be a right to break that promise and end the marriage.

Marriage is an arrangement that does have legal consequences. Yet, just as the law has allowed two people to come together in marriage, so too, the law can and should end the marriage when either spouse no longer wants to live with the other.

Facts: There is a real difference between what people may believe for example as a religious matter and what the law of the State requires. It is possible for people to believe as a matter of faith that their marriage vows are intended to last for the rest of their lives. Indeed, nothing the State can say will interfere with that belief.

Law, however, represents a kind of consensus or agreement as what the State should or should not require in terms of minimum standards.

Question N° 10 — L'éducation des enfants

Les enfants ont le droit de dépendre de leurs parents jusqu'à ce qu'ils deviennent autonomes. Le soutien que doit leur fournir les parents comprend tout ce qu'il faut pour subvenir à leurs besoins, voire même les frais de scolarité à l'université.

Lorsque les enfants deviennent majeurs leurs parents ne se trouvent plus dans l'obligation de subvenir à leurs besoins.

Les faits: L'enfant ou le mineur peut se marier avec le consentement de ses parents; cela signifie que les parents ne sont plus tenus de subvenir à ses besoins. L'enfant qui se marie devient adulte par le fait même.

D'autre part, en vertu d'une entente intervue lors du divorce, l'un des époux pourrait accepter d'assumer les frais des études post-secondaires d'un enfant. Cette obligation serait irrévocable. Indépendamment des ententes, la cour peut parfois ordonner aux parents d'assumer les frais de l'éducation post-secondaire de leurs enfants.

De façon générale, toutefois, lorsqu'un enfant atteint sa majorité ou qu'il vit à part de sa famille (ce que la loi appelle "émancipation"), les parents ne sont plus tenus de subvenir à ses besoins.

Question N° 11 — Le droit de mettre fin au mariage

Le mariage est une entente très particulière entre deux êtres, qui, par surcroît, comporte de façon implicite une promesse à des enfants qui pourraient naître. On ne devrait pas avoir le droit de revenir sur cette promesse et de mettre fin au mariage.

Le mariage est une entente régie par la loi. La loi qui permet à deux personnes de s'unir dans le mariage peut, et devrait, permettre de mettre fin au mariage lorsque l'un des époux ne désire plus vivre avec son conjoint.

Les faits: Il peut y avoir un décalage entre les croyances religieuses des gens et les exigences de la loi. Les gens peuvent croire, selon leur foi, que les voeux du mariage sont indissolubles, quoi qu'en dise la loi. En effet, l'État ne peut rien contre cette croyance.

Toutefois, la loi représente en quelque sorte un consensus quant aux formes de conduite souhaitables, selon l'État.

The law of ***divorce*** in Canada is controlled by the Federal government, that is, the government in Ottawa. There are really two different broad grounds for being able to get a divorce:

- marriage breakdown
- marriage "offenses"

On the whole, we say that a marriage has broken down if the couple simply are not able to live together as husband and wife. The law, however, does not allow either spouse on a claim of marriage breakdown simply to walk away from the marriage. Rather, the couple must wait for three years to obtain a divorce.

There is no waiting period if an "offence" has been committed against the marriage. By "offence" the law generally means an act which offends the very base of trust and sharing which must be a part of any marriage. Two of the better known offenses are ***adultery*** and ***cruelty***. ***Adultery*** means that one spouse has had sexual intercourse voluntarily with someone other than that person's spouse. ***Cruelty*** is broadly defined to be so serious as to make it impossible for the couple to continue living together.

Issue 12 — The Children in Divorce: Custody

Young children should always be given over to the mother. She is the best person to nurture the young. This should be done even if the mother was responsible for the marriage break-up.	The father should have an equal claim on the children. They are as much ***his*** children as they are those of the mother. At the very least, boys should go to the father, and girls to the mother.

Facts: The most important concern of the law is the best interests of the children. Sometimes, viewing the realities of a divorce, a court might express that concern in terms of doing what will be least harmful to the children.

Each case will be decided on its own facts. Yet, there are some general guidelines:

- Joint custody of the children will not be given to the father and mother unless they can demonstrate that, despite the divorce, they can work together in raising the children.
- If a child is old enough, that is, has sufficient maturity, the court will listen to, and often be guided by the decision of the child as to which parent should have custody over him or her.
- On the whole, children will not be split up with the girls living with the mother and the boys with the father.
- A concern of the court is the ability of a parent to care for the children. Thus, generally, a court is not going to direct itself to the fault of either parent in destroying the marriage, — unless that fault reflects directly on the parent's ability to care for the children.

Au Canada, la législation concernant ***le divorce*** relève du gouvernement fédéral. Essentiellement, l'incompatibilité et l'adultère ou la cruauté sont les principaux motifs de divorce.

D'habitude, la séparation des époux résulte de leur incapacité de vivre ensemble. Toutefois, selon la loi, le simple constat d'incompatibilité ne leur permet pas de dissoudre le mariage; ils doivent attendre trois ans avant d'obtenir le divorce.

Lorsque l'un des époux porte atteinte au mariage, en agissant de sorte que le fondement de confiance et de partage sur lequel repose le mariage est mis en cause, il n'y a pas de période d'attente. L'***adultère*** et la ***cruauté*** (qui empêchent les époux de vivre ensemble) sont les comportements les plus fréquents à ce sujet.

Question N° 12 — La garde des enfants

La mère devrait toujours obtenir la garde des enfants, étant la plus apte à les élever, même si elle est responsable de l'échec du mariage.	Le père devrait pouvoir réclamer la garde des enfants au même titre que la mère, car ce sont ***ses*** enfants tout autant que ceux de la mère. On devrait tout au moins confier la garde des garçons au père et la garde des filles à la mère.

Les faits: La loi doit tenir compte avant tout des intérêts des enfants. Lorsque les parents demandent le divorce, il se peut que la cour exprime ce souci en agissant de sorte que les intérêts des enfants soient protégés le mieux possible.

La cour examine chaque cas selon les circonstances. Il existe cependant certaines indications générales:

- La garde des enfants ne sera pas accordée conjointement aux deux parents à moins qu'ils ne démontrent que, malgré le divorce, ils peuvent collaborer afin d'élever les enfants.
- La cour tiendra compte des préférences de l'enfant en réglant la question de la garde, si l'enfant est suffisamment mûr.
- De façon générale, la cour évite de séparer les enfants en confiant la garde des garçons au père et la garde des filles à la mère.
- La cour doit veiller à ce que le parent qui obtient la garde des enfants soit apte à s'en occuper. Ainsi, la cause de l'échec du mariage ne sera pas imputée à l'un ou à l'autre des époux, à moins que la responsabilité ne soit liée à la capacité du parent de s'occuper des enfants.

I

Deciding for Ourselves

In the first part of this section we spoke about our relationship to the State as citizens. We recognize that the State, expressing itself through law gives only a broad framework of agreed upon minimum values.

By and large our individual and group differences are given a wide latitude to find expression *within the law*. In this section we have set out a check list for a relationship. The check list doesn't deny the romance or excitement of two people coming together. It's design, however, is one of encouraging two people to *identify their differences and their interests* so that they can determine if the relationship is one which might last:

1. *Hopes and Goals* — what do I expect in this relationship? Can I see it lasting?
2. *Property* — If I get together in the relationship, how shall I handle my money in the bank, my household goods, my car? For example, should I keep title ownership of each item?
3. *Debts* — I owe money to certain stores and the bank. Do I pay off the loans? Or is this something which should be renegotiated as a couple?
4. *Living Expenses* — What will it cost to live together? (i.e. rent, food, utilities, telephone) How will we share responsibility for the costs? What will I do if an emergency arises and one of us is unable to work?
5. *Living Together* — Am I agreed on where we will live? What will I do if a job opportunity in another area comes along and it is good for me, and bad for my mate, or vice versa?
   How will I handle the household chores?
   What kind of sharing do I really want?
   What name will I use, and, if we have children what will be their surname (family name)?
6. *Sexual Relations* — Do I really agree that ours will be an exclusive relationship?
   What will be the responsibilities for birth control?
7. *Children* — Do I want to have children?
   If so, when do I want to have them?
   What do I see as the responsibilities for raising the children? That is, what will the shared duties be?
8. *Handling change and conflict* — As I grow older I will change. Yet, how do I see us handling that change? For example, what are my "ground rules" for handling differences? What am I willing to do if we can't work out the differences? Would I, for example, be willing to seek professional help?

Reference

Baum, Daniel, *Let Our Children Go*, Burns & MacEachern, Don Mills, 1975.

II

Comment prendre une décision

Dans un premier temps, nous avons discuté des rapports qui existent entre le citoyen et l'État. Nous reconnaissons que l'État, à travers ses lois, nous propose un cadre général quant aux valeurs de base partagées par la société.

En général, les divergences entre individus et entre groupes peuvent s'exprimer dans le cadre de la loi. Dans cette section vous trouverez une liste de critères concernant les rapports entre les personnes. Nous ne nions pas le côté romantique de la rencontre de deux êtres; son but est plutôt d'encourager les intéressés à *identifier leurs différences et leurs intérêts* afin de déterminer dans quelle mesure leur rapports sont susceptibles de durer:

1. *Mes aspirations et buts:* Qu'est-ce que j'attends de ces rapports? Seront-ils durables?
2. *Mes biens:* Une fois marié/e, de quelle façon vais-je gérer mon argent en banque, mes meubles et ma voiture? Devrais-je demeurer propriétaire de chaque bien?
3. *Mes dettes:* Je dois de l'argent à certains commerces et à la banque. Dois-je rembourser mes dettes ou les partager avec mon époux?
4. *Les dépenses courantes:* Combien nous coûtera la vie à deux, c'est-à-dire, le loyer, la nourriture, les services publics et le téléphone? De quelle façon partagerons-nous les frais? Qu'adviendra-t-il si l'un d'entre nous est incapable de travailler?
5. *La vie en commun:* Sommes-nous d'accord quant à l'endroit où nous nous fixerons? Que se passera-t-il si l'on me propose un poste qui me convient ailleurs et que cela ne convient pas à mon époux/épouse, ou vice-versa?
   De quelle manière m'acquitterai-je des travaux ménagers?
   Quelle sorte de partage devrions-nous établir?
   Garderai-je mon nom de jeune fille? Quel nom de famille nos enfants prendront-ils?
6. *Les rapports sexuels:* Suis-je d'accord pour que nous soyons fidèle l'un à l'autre?
   À qui incombera la responsabilité du contrôle des naissances?
7. *Les enfants:* Est-ce que je veux avoir des enfants? S'il en est ainsi, à quel moment?
   Combien d'enfants est-ce que je veux?
   Quelles sont mes responsabilités lorsque nous élèverons nos enfants?
   Quelles responsabilités seront partagées?
8. *Les changements et les conflits:* En vieillissant, je changerai. Comment ferai-je face à ces changements? Par exemple, quelles sont les règles de base qui nous permettront de résoudre les conflits lorsque nous ne sommes pas d'accord? En cas de divergence insoluble, de quelle façon vais-je réagir? Est-ce que j'accepterais de solliciter de l'aide d'un conseiller?

Source:

Daniel Baum, *Let Our Children Go*, Don Mills: Burns & MacEachern, 1975.

Craven, Margaret. *I Heard the Owl Call My Name.* Toronto: Clark Irwin, 1967. ($4.95, also in paperback.)

Hays, Wilma P.F., and Vernon, R. *Foods the Indians Gave Us: How to Plant, Harvest, and Cook in the Natural Way.* Don Mills, Ontario: General Publishing, 1973.

Storm, Hyemeyohsts. *Seven Arrows.* Mississauga, Ontario: Ballentyne Books, 1975. ($6.95)

Harron, Don. *Charlie Farquharson's History of Canada.* Don Mills, Ontario: Paperjacks, 1976.

Akivesane Notes: c/o Mohawk Nation via Roosevelt, NY 13683 ($5/year, 5 issues)
Native Information

Chrysalis. c/o 635 S. Westlake Ave., Los Angeles, CA 90057 U.S.A. ($10/yr, 4 issues)
Women's culture

Gold, E.J., and Cybele. *Joyous Childbirth.* 81 Mack Ave., Scarborough, Ont.: New American Library, 1977.
A well-founded perspective on birthing and children.

Heresies. c/o Box 766 Canal St. Station, New York, NY 10013 U.S.A. ($11/yr, 14 issues)
Each issue has a single topic, the issue with women and violence is excellent.

Isis. c/o Via della Pelliccia 31, 00153 Rome, Italy. ($10/yr, 4 issues)
International women's reports, news and articles.

Just Economics. c/o 1735 T Street NW, Washington, DC 20009 U.S.A. ($15/yr, 6 issues)
Community organization, economic justice and equality.

Signs. c/o University of Chicago Press, Chicago, IL 60637 U.S.A. ($15/yr, 4 issues)
Feminism, social science, and humanities.

Peinture à l'eau.
Peinture à l'eau — le paysage.
Montréal: Dessain et Tolra — Mondia.

Annotated Reference Guide — Bibliographie annotée

ART

Dance — Danse

Augy, R. *Jazz Dancing*. Toronto, Canada: Random House, 1976.
How-to's on exercise, body isolations, dancernastics, floor work, jazz walk and combinations . . . easily adaptable to disco dancing.

Cassey, B. *The Complete Book of Square Dancing and Round Dancing*. Garden City, NY: Doubleday and Company, 1976.
Good photos and 380 step-by-step illustrations of the dancing that is "friendship set to music".

Oxenham, A. *Dance Today in Canada*. Toronto, Ontario: Simon and Pierre Publishing, 1977.
Covers past and present dance in Canadian life. Lovely black and white photographs of various dance troupes performing throughout Canada.

Reynolds, K. *The Dance Catalog*. New York, NY: Harmony Books, 1979.
A complete guide to today's world of dance. Features history, the theatre, education, and careers in ballet, modern, ethnic, jazz, and tap dancing.

Bense, J. *Les danses en vogue T1 et T2*. Édit. Borneman.

Dow, Allen et Michaelson, Mike *Les Belles Danses*. Montréal: Éditions de l'Homme.

Wright, S. *Apprenez à danser*. Italie: Éditions Vecchi, 1976.

Dance Magazine. 1180 Avenue of the Americas, New York, N.Y. 10036 ($25.00 per year).

Drawing — Dessin

Arguelles, J. *Mandala*. Westminster, Maryland: Shambhala Publications, 1972.
A comprehensive, well documented presentation of the mandala/centering theme, with nourishment for eye, heart, and head.

Nicolaides, K. *The Natural Way to Draw*. Burlington, Maine: Houghten Mifflin Co., 1941.
A classic work considered by many art teachers to be "the" how-to book on drawing.

O'Neill, D. *The Big Yellow Drawing Book*. Nevada City, Calif.: Hugh O'Neill and Associates, 1974.
A cartoonist's delight. A workbook to help you draw "funnies".

Striker, S. et al. *The Anti-Coloring Book*. New York, NY: Holt, Rinehart and Winston, 1978.
The coloring book you never had as a child. Play with this and enjoy!

Beeswax, Crayons and Supplies. St. George Book Service, The Melnickers, Box 225, Spring Valley, NY 10977. $3.50 for eight colors.
Excellent crayons for a marvelous color experience. Very pure colors.

Le dessin enseigné par l'exemple (séries) (No. 5-6-9-11-12-17-19-20-21-22-28). Éditions Borneman, ($3.40 chaque).

Martel, Chris. *Savoir dessiner*. Montréal: Collection "Savoir-Faire", Éditions Héritage, 19.

Le dessin et ses techniques. Éditions Borneman.

Arts Canada. Society for Art Publications, 3 Church Street, Toronto, Ontario M5E 1M2

Musical Instruments and Lessons — Musique

Cline, D. *How to Play Nearly Everything*. New York, NY: Oak Publications.
A book for everyone who loves to make music and those who want to learn. Chapters written by specialists in their musical field.

DeLandé, Roland. *Dictionnaire de musique*. Montréal: Éditions du Seuil.

Diagram Group. *Musical Instruments of the World*. New York, NY: Diagram Group, 1976.
An absorbing survey of the world's noisemakers.

Hofsinde, Robert. *Indian Music Makers*. New York: Morrow, 1967.

Houston, James. *Songs of the Dream People*. Don Mills, Ontario: Longman, 1972.

Reck, D. *Music of the Whole Earth*. Totowa, NJ: Charles Scribner's Sons, 1977.
For the serious music lover. A book that explores "the musical landscape of the whole earth."

Seeger, P. *Henscratches and Flyspecks*. G.P. Putnam and Co., 1973.
How to read melodies from songbooks in twelve confusing lessons! Actually easy to understand.

Waring, D. *Folk Instruments: Make Them & Play Them*. Winnipeg, Manitoba: Hyperion Press Limited, 1979.
A detailed, easy-to-follow instruction guide using photographs and diagrams to make your own musical instruments. Includes musical instruments' history, woodlore, reference songs, and playing instructions for instruments such as the Celtic harp, pan pipes, drums, flutes, and glockenspiel.

Ear Magazine. New Wilderness Foundation, 210 Sullivan St., Apt. 2C, New York, NY 10012 ($10.00 per year).

Encyclopédie des instruments de musique. Éditions Gründ, 19.

Théâtre

Avital, Samuel. *The Mime Workshop*. Los Angeles, Ca.: Wisdom Garden Books, 1977.
A real workbook for using mime as an exacting technique.

Corsen, R. *Stage Makeup*. Englewood Cliffs, NJ: Prentice Hall Inc., 1975.
Step-by-step photos that explain how to apply it. Also an interesting section on hairstyles of different time periods.

Gunji, M. *Kabuki*. Palo Alto, Calif.: Kodansha International Ltd., 1969.
The easiest of Japanese theatre for foreigners to understand. Delights in wild exaggeration and a type of theatre receptive to audience enthusiasm. Other books by the same author on classic Japanese theatre include Bunraku *and* No.

Johnson, K. *Impro*. New York, NY: Theatre Arts Books, 1979.
How to get into your imagination and find magic.

Lessac, A. *The Use and Training of the Human Voice*. New York, NY: DBS Publications, 1967.
A wonderful self-teaching book on how to understand, train, improve, and enjoy your voice.

Boal, A. *Théâtre de l'opprimé*. Éditions PCM, ($7.40)
Boll, A., *Théâtre total*. Paris, Éditions Olivier Perrin, 1971 ($1.40)

Brecht, B. *Théâtre complet*. T.1 à T.8, Paris: Éditions L'Arche, 1974. ($6.95)

Tremblay, Michel. *À toi pour toujours, ta Marie-Lou*. Montréal: Éditions Léméac. ($6.95)

Tremblay, Michel. *Les Belles-Soeurs*. Montréal: Éditions Léméac. ($6.95)

Tremblay, Michel. *L'Impromptu d'Outremont*. Montréal: Éditions Lémeac. ($6.95)

Ubersfeld, A. *Lire le théâtre*. Paris. Éditions Sociales, 1978. ($8.95)

Viau, Boris. *Théâtre*. Vol. 1 et Vol. 2, Paris: Éditions 10/18, Vol. 1 1965, Vol. 2 1971.

Antigone. *Table Ronde*. Éditions Anouth. ($5.50).

Sculpture

Blanford, Percy W. *Sculpture sur bois*. Montréal: Héritage. ($4.95)

Lan, Carlos. *Sculptures sur bois*. Montréal: Éditions Dessain & Tolra.

Larmour, W.T. *Innuit*. 800 Granville St., Vancouver, BC: Information Canada Bookstore.
A beautiful book printed in both French and English, displaying and describing the Innuit art of soapstone carving and other art forms. Richly detailed with a special opening section on Innuit life and culture.

Newan, T. *Plastics as Sculpture*. Radnor, Pa.: Chilton Book Co., 1974.
A pathfinding medium the contemporary artist can use to find his way in the 20th century.

Mullaney, S. *Taking up Sculpture*. Briston, England: Arthur Barker Limited.
How to bring initial efforts to a successful conclusion — all details provided.

CRAFTS — ARTISANAT

Leather — Cuir

Brendan. *Brendan's Leather Book*. Cotau, Ca.: Outer Straubville Press, 1972.
A more complicated approach to leathercraft and design. Humorous chatter and generous ideas.

Farnham, A.B. *Home Tanning and Leather Making Guide*. Columbus, Ohio: Hardings Book, 1950.
One of the best information books available on tanning. Interesting illustrations.

Grant, B. *Encyclopedia of Rawhide and Leather Braiding*. Centerville, Maryland: Cornell Maritime Press, 1972.
Excellent reference that covers everything you want to know about this craft.

St. Hilaire, Louis and Vogt, Walter. *Le Cuir*. Montréal: Éditions de l'Homme.

Willcox, D. *Modern Leather Design*. Cincinnati, Ohio: Watson Guptill Publications, 1969.
The beginners introduction book.

Travailler le cuir. Coll. Mains agiles: Éditions Dessain & Tolra.

Textiles

Abbey, B. *The Complete Book of Knitting*. New York, NY: The Viking Press, 1971.
A wonderful treasure source of wealth and information.

Bourret, F. & Lavigne, L. *Le Fléché*. Montréal: Éditions de l'Homme.

Brown, R. *The Weaving, Spinning, and Dyeing Book*. Westminster, Maryland: Alfred A. Knopf, 1979.
For the beginner weaver, an introduction to card, inkle, backstrap, and Navajo weaving. Well presented with a wealth of endless projects.

Burnham, D. *Cut My Cote*. Toronto, Ontario: royal Ontario Museum, 1973.
Covers the history and how-to-do for European to Far Eastern garments.

Burham, H.B. *Keep Me Warm One Night*. Buffalo, NY: University of Toronto Press, 1972.
Detailed study of handweaving in Eastern Canada up to 1900. Richly illustrated showing the details of material.

Coats and Clark, One Hundred Embroidery Stitches. New York, NY: Coats and Clark Sales Corporation, 1964.
A manual recommended by teachers in the field.

de la Villehuchet, M.F. *Guide du tricot*. Éditions Livre de Poche, no 1939.

de Coullon. *Guide du crochet*. Éditions Livre de Poche, no 2808.

Dillment, T. de. *The Complete Encyclopedia of Needlework*. Philadelphia, Penn.: The Running Press, 1972.
A pretty, old-fashioned, and workable collection that has it all.

Enthoven, J. *The Stitches of Creative Embroidery*. Florence, Kentucky: Van Nostrand Reinhold Company, 1970.
A traditional look at stitchery incorporating many inspirational designs for beginners to advanced embroiderers.

Fannon, A. *Art and Technique of Hand Spinning*. Florence, Kentucky: Van Nostrand Reinhold Company, 1970.
A precise work created by the master spinner. For beginners to advanced spinners.

Galarneau, Germaine. *Le Tissage*. Montréal: Éditions de l'Homme.

Grae, I. *Nature's Colors*. Riverside, New Jersey: Macmillan Publishing Company, 1979.
Extensive coverage on all aspects of dyeing. Fun!

Harvey, Virginia I. *Macrame: The Art of Creative Knotting*. Florence, Kentucky: Van Nostrand Reinhold Company, 1967.
Basic knotting techniques and patterns. One of the best books available.

Harvey, Virginia, I. *Tout sur le Macramé*. Montréal: Editions de l'Homme.

Hébert, Jean et Jeanine. *Le macramé*. Montréal: Editions France-Amérique.

Hein, G. *La Broderie d'aujourd'hui*. Dessain et Tolra. ($4.50)

Hochberg, B. *Handspindles*. Oakland, Calif.: Straw into Gold, 1977.
Complete guide to handspinning from a variety of cultures.

Horne, B. *Fleece in Your Hands*. Loveland, Colo.: Interweave Press Inc., 1979.
Covers all aspects of spinning with a purpose.

Lamarche, Claude. *Appliqués, patchwork et couvre-lits*. Éditions Domino.

Larsen, J.L. et al. *The Dyer's Art*. Florence, Kentucky: Van Nostrand Reinhold Company, 1976.
Eye-dazzling, inspirational work on batik, ikat, and plangi techniques.

Lawrence, J. *The Harrowsmith Sourcebook*. Camden House Publishing Ltd., 1980.
Suppliers of looms, spinning wheels, and courses available in Canada.

Meilach, D. *Contemporary Batik and Tie-Dye*. New York, NY: Crown Publishers, 1972.
A real guide for the beginner with step-by-step illustrations.

Morrisen, P. *Spider's Games*. Seattle, Washington: University of Washington Press, 1979.
A book for beginner weavers. Aids you in creating useful attractive art pieces without looking like it's only your first weaving project.

Moshimer, J. *The Complete Rug Hooker*. Boston, Mass.: New York Graphic Society, 1975.
Basic techniques that will guide the novice and advanced craftperson to creating beautiful rugs.

Parker, X. *Hooked Rugs and Rugs*. Chicago, Ill.: Henry Regnery Co., 1973.
A free-wheeling approach with basic techniques that can be quickly mastered. Author has a working knowledge of the craft.

Palmer, P. et al. *Pants for Any Body*. Portland, Oregon: Palmer-Pletsch Associates, 1976.
How to do your own measuring, pattern-making, fabric selection, cutting, and sewing for a perfect fit.

Perkins. *Reedcraft — A guide to Caning Chairs*. H.H. Perkins Company, Box AC, Amity Station, Woodbridge, Connecticut, 06525 (Free Pamphlet).

Richard-Raymond, D. *Le livre du macramé*. Montréal: Éditions La Presse.

Reader's Digest Complete Guide for Sewing. Montreal, Quebec: Reader's Digest Association Inc.
Tools, methods, and techniques are covered thoroughly with easy-to-understand instructions.

Sauvé, Paulette-Marie. *La Teinture naturelle au Québec*.

Shaw, M. & W. *Tissage en bande*. Manu Presse Dessain et Tolra.

Vandelac, F. *Le tricot*. Montréal: Édit. de l'Homme.

Von Newman, R. *The Design and Creation of Jewellery*. Radnor, Penn.: Childon Book Company, 1972.
A guide to creating decorative personal adornment.

Petit point — Initiation à l'artisanat. Montréal: Héritage.

Travaux d'aiguille sans problème. Éditions Gründ.

Embroiderers' Association of Canada Magazine. 441 Avalen Road, Winnipeg, Manitoba R2M 2L4 ($10.00 per year).

Fibrearts Magazine. 50 College Street, Asheville, N.C. 28801 ($12.00 per year).

Canoes — Canots

Guy, Camil. *Le canot d'écorce à Weymontaching*. ED. l'Aurore, 1974.

Guy, C. *The Weymontaching Birch Bark Canoe*. Ottawa, Ontario: National Museums of Canada, 1974.
A good history and how to.

Hazen, D. *The Stripper's Guide to Canoe Building*. San Francisco, CA.: Tamal Vista Publications, 1976.
The best there is on how to make a canoe, kayak, and paddles, full-size pattern, well illustrated, and easy to follow.

Wooden Boat. Box 78, Brooklyn, Me. U.S.A. ($18.00/year — 6 issues).
Excellent articles on boat building, history, etc. — also lots on canoes.

MISCELLANEOUS CRAFTS
DISCIPLINES DIVERSES

Duval, J. *Working with Stained Glass*. Scranton, Penn.: Thomas Y. Crowell Co., 1975.
Introduces one to the essentials of creating stained glass windows.

Heller, Y. *Papermaking*. New York, NY: Watson and Guptill, 1978.

Mollica, P. *Stained Glass Primer I & II*. Oakland, Calif.: Mollica Stained Glass Press, 1977.
Simple and straightforward . . . the next best thing to an apprenticeship.

Teinture sur verre. Éditions Gardet.

Le Vitrail. Montréal: Éditions Dessain & Tolra.

Rigan, O.B. *New Glass*. Westminster, Maryland: Ballantine Books Inc., 1977.

Cartonnage et ginerie. Manu Press Club.

Savon fait maison. Montréal: Éditions Dessain et Tolra.

Jouets en bois. Éditions Manu Presse Carnet bleu.

CRAFT AND HOBBY CATALOGUES
CATALOGUES D'ARTISANAT

Henderson, M. et al. *Naturally Powered Old Time Toys*. Philadelphia, Penn.: J.B. Lippincott Company, 1978.
How to create a number of rainy day and fun toys to delight every child. Young and old will appreciate this book.

Johnson, R. *The Book of Country Crafts*. Cranbury, NJ: A.S. Barnes and Co., 1964.
A homegrown book that specifically covers crafts using wood, clay, metal, stone, and color mediums.

Reader's Digest Crafts and Hobbies. Montreal, Quebec: Reader's Digest Association, 1979.
Specialists covering such subjects as decoupage, papier-mâché, string art, stenciling, collage, lapidary, enamelling, picture-framing, winemaking . . . plus more. Well presented with excellent photographs.

Age-Old Logic

In ancient times, four mathematicians discovered this game of logic. The four men were Hermos, Xentos, Appino, and Tenedos. Hermos seated the other three men one behind the other so that Xentos saw Appino and Tenedos, and Appino saw only Tenedos. Tenedos, who was in front, saw neither Appino nor Xentos.

Hermos had five hats which he showed to the three men. Three of the hats were grey and two were white. Then Hermos put a hat on each man and tossed the remaining two aside.

"What color is your hat Xentos?" asked Hermos. Xentos did not know. Appino did not know the color of his hat either, when asked.

Tenedos, who could not see any hats at all, gave the right answer when he was asked the color of his hat. What was the color of his hat? How did he figure it out?

La naissance de la logique

Dans les temps reculés, quatre mathématiciens inventèrent ce jeu de logique. C'étaient Hermos, Xentos, Appino et Tenedos. Hermos fit asseoir les trois autres, l'un derrière l'autre, afin que Xentos vît Appino et Tenedos, et qu'Appino vît seulement Tenedos. Celui-ci qui était en avant, ne voyait ni Appino ni Xentos.

Hermos avait cinq chapeaux qu'il montra aux trois hommes. Trois étaient gris et deux étaient blancs. Alors Hermos mit un chapeau sur la tête de chacun et rangea les deux autres.

"De quelle couleur est ton chapeau, Xentos?" demanda Hermos. Xentos ne savait pas. Même réponse d'Appino à la même question.

Tenedos qui ne pouvait voir aucun des chapeaux, donna la bonne réponse quand on lui demanda la couleur de son chapeau. Quelle était cette couleur et comment l'a-t-il devinée?